



De hymnen van het Hemelvaartfeest

الحان عيد الصعود المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u></p> | <p>الذكصولوجيات <u>De Doxologieën</u></p> | <p>مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u></p> | <p>أسبسمس آدام <u>Een Aspasmos Adam</u></p> |
| <p>إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p> | <p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p> | <p>دورة عيد الصعود <u>Processie van De Hemelvaart</u></p> | <p>أسبسمس واطس <u>Een Aspasmos Watos</u></p> |
| <p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbale</u></p> | <p>مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p> | <p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p> | <p>القِسمة <u>Gebed van de Breking</u></p> |
| <p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u></p> | <p>قانون ختام عشية وباكرا <u>De Afsluitende Canon van vespers en metten</u></p> | <p>مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p> | <p>فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u></p> |



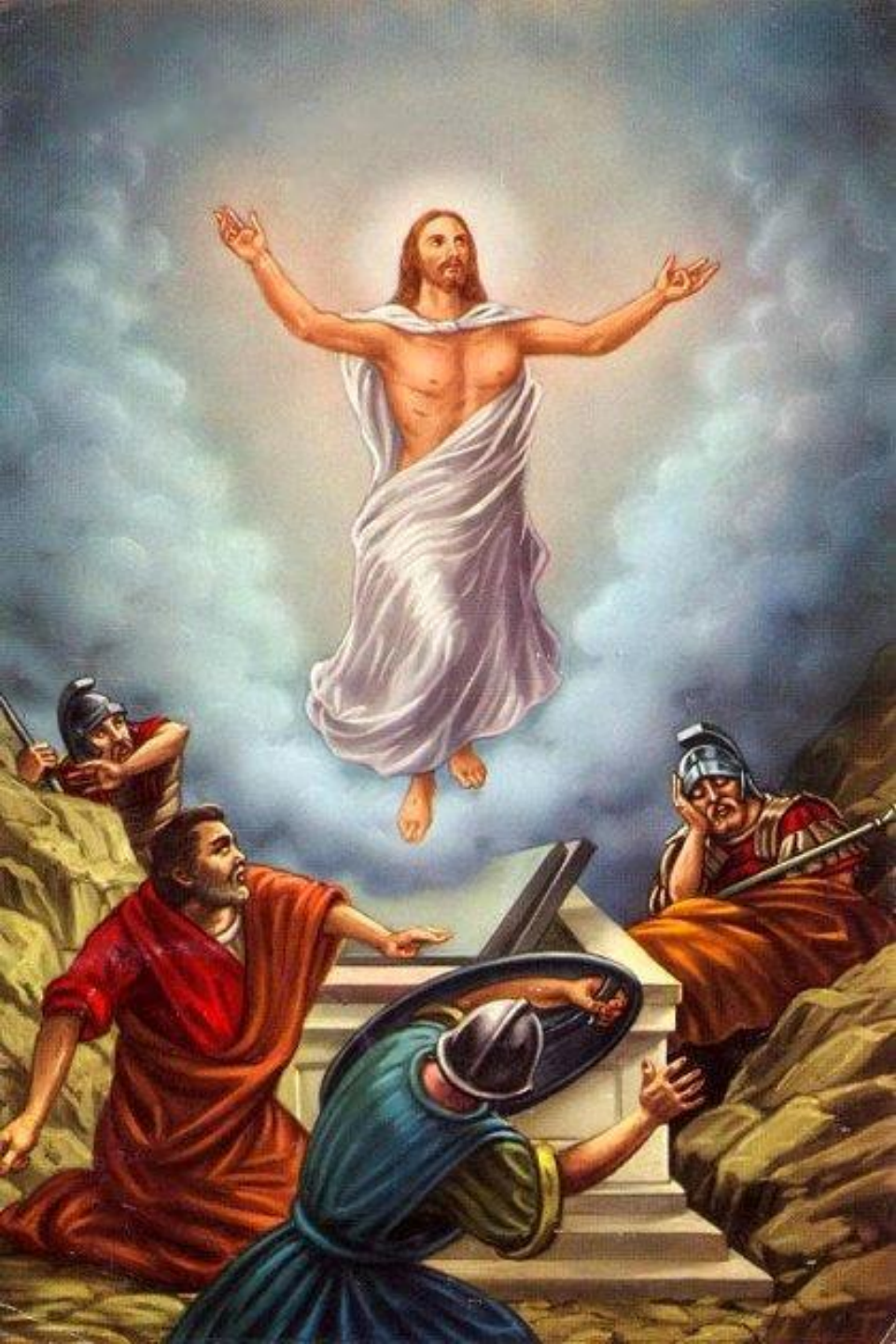
للقيامة

Voor De verrijzenis



لعيد الصعود

het Hemelvaartfeest



Psalmie Watos voor de verrijzenis

إبصالية واطس للقيامة

* Ἀληθως τενναζτ ἄνον : πῶλολ ἰορθοδοζον :
χε ποτρο ἵτε νιέων : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Βον οτραωι νευ οθεληλ : χε Φτ ἀφτηιτοϋ ναν :
χε πενοτρο Εμμανοτηλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* **Waarlijk geloven wij, het Orthodoxe volk, dat de
Koning der eeuwen, Christus is verrezen uit de
doden.**

* **Alle vreugde en blijdschap, zijn ons door God
gegeven, want onze Koning Emmanuël, Christus
is verrezen uit de doden.**

* **حقاً نوّمن : نحن الشعب الارثوذكسى : أن ملك الدهور :**
المسيح قام من الأموات .

* **فرحاً وتهليلاً : أعطاهما لنا الله : لان ملكنا عمانوئيل :**
المسيح قام من الأموات .

* Σενος νιβεν ἴτε νιρωι : νοτωιτ τηροϋ σεσοϋτων :
χε Πιλοσος ἠμαιρωι : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Δαυιδ ποτρο ἠΠισ̄λ: αϋχος δεν πιψαλτηριον : χε
αϋτωνϋ ἴχε Φνοϋτ̄ δεν οϋθεληλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ
νεκρων.

* Alle paden zijn recht gemaakt, van de menselijke
geslachten, want het Menslievende Woord,
Christus is verrezen uit de doden.

* David de Koning van Israëel, zei met de harp, God
is vreugdevol verrezen, Christus is verrezen uit de
doden.

* كل جنس البشر : جميع طرقهم مستقيمة : لأن الكلمة مُحب البشر
: المسيح قام من الأموات .

* داود ملك إسرائيل : قال في المزمور : قد قام الله بتهليل : المسيح
قام من الأموات .

* ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ
: ΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ : ΠΧΣ...

* ΖΗΤΑΖΜΑ ΗΑΣΤΕΛΟΣ : ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΥ ΠΝΑΤΙΚΟΝ :
ΕΘΒΕ ΦΝΟΥΖΕΛ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΠΧΣ...

* **Prijst, jubelt en zingt, omwille van de heilige
Verrijzenis, en predikt tot de naties,
Christus...**

* **Zeven rangen van engelen, prijzen Hem
spiritueel, omwille van de redding van de
wereld, Christus...**

* من أجل القيامة المقدسة : سبحوا وهللوا ورتلوا : وبشروا معاً في
الأمم : المسيح قام من الأموات .

* سبع طغيمات الملائكة : تسبحه روحياً : من أجل خلاص العالم :
المسيح قام من الأموات .

* Ηλ̄ ἡ̄θοϋ πε̄ Ὑ̄ς̄ Θ̄ς̄ : τενζωϋ ἐροϋ ἄμοϋκον : χε̄
ἡ̄θοϋ αϋρω† ἄπενζενος : Π̄χ̄ς̄...

* Θεληλ̄ ὠ̄ ἰ̄ζενος ἡ̄λλαυ : ζεν οὔραυ
ἄπ̄νατικον : χε̄ πιρεϋωωντ ἡ̄λλαυ : Π̄χ̄ς̄...

* **El is de Zoon van God, wij prijzen Hem met muziek, want Hij heeft ons geslacht verlost, Christus...**

* **Verheugt u O geslacht van Adam, met spirituele vreugde, want de Schepper van Adam, Christus...**

* إيل هو ابن الله : نُسبُهُ بالموسيقى : لأنه خلص جنسنا : المسيح
قام من الأموات .

* تهلل يا جنس آدم : بفرح روحى : لأن خالق آدم : المسيح قام من
الأموات .

* Ις ἰκτῆσις τῆρς εἰσοπ : ραψι εἶβε παιαυστηριον
: χε Πωηρι ἁφνεοτ : Πχς...

* Κυριος Ιης Πχς : Πωηρι ἁφτ Πιλοσος : τενηωσ
εροϋ ενχω ἁμοσ : Πχς...

* De hele schepping tezamen, verblijdt zich
omwille van dit mysterie, want de Zoon van de
Heilige, Christus...

* De Heer Jezus Christus, de Zoon van God
het Woord, Hem prijzen wij zeggende,
Christus...

* ها البريه تفرح معاً : من أجل هذا السر : لأن ابن القدس :
المسيح قام من الأموات .

* نسبح الرب : يسوع المسيح ابن الله : الكلمه قائلين : المسيح قام
من الأموات .

* Λοιπον αρχαυ θεν πιωζαυ : κατα νισωη
υπροφητικον : θεν πιωζαυ τ̄ νεζουου : Π̄χ̄ς...

* Βαρενκα† ω̄ νιλας : επιεραστειλιον :
φνεταυχος χε παθανατος : Π̄χ̄ς...

* En zij hebben Hem in het graf gelegd,
volgens de profetieën, en op de derde dag,
Christus...

* Laat ons het Evangelie, begrijpen O volk, dat
gesproken heeft dat de Onsterfelijke,
Christus...

* وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ : حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ : وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ :
المسيح قام من الأموات .

* فلنفهم الانجيل : أيها الشعوب الذي قال : أن غير المائت : المسيح
قام من الأموات .

* Πιτᾶσα τηροῦ ἵτε νιφνοῦ: νιφρσις ἠνοήρον:
ἀρεῶφῆρι θεν νεκῶβνοῦ: Πῡς...

* Ζερετων νε νεκῶβνοῦ: νεκῶπ ὑπαραδοζον:
χε νθοκ πε πορο ἵτε νιφνοῦ: Πῡς...

* Alle hemelse rangen, en de rationele naturen, verwonderden zich over Uw werken, Christus...

* Verheven zijn Uw werken, en Uw wonderbaarlijke oordeel, want U bent de Koning der Hemelen, Christus...

* كل الطغمت السمائية : والطبائع العقلية : تعجبت من أعمالك :
المسيح قام من الأموات .

* وبالأكثر أعمالك : وأحكام المعجزة : لأنك أنت هو ملك السموات :
المسيح قام من الأموات .

* Οτραν ἠψορωοτ πε πεκραν :
Υ̅ς Θ̅ς φιλανηρωπον : ΤΕΝΝΑΖ† ΑΒΝΕ
ἸΚΑΝΔΑΛΟΝ : Π̅Χ̅ς...

* Πιοται ἐβολθεν †τριάς : Πιλοτος ἠαιδιον :
ἠψηρι ἠΦ† ἠληθως : Π̅Χ̅ς...

* Een naam van trots is Uw Naam, O Zoon van
God de Menslievende, wij geloven zonder
twijfel, Christus...

* De Ene van de Drie-eenheid, het Eeuwige
Woord, de Zoon van de Ware God, Christus...

* إسم الافتخار هو إسمك : يا ابن الله محب البشر : نؤمن بغير شك
: المسيح قام من الأموات .

* الواحد من الثالوث : الكلمة الذاتي : ابن الله الحقيقي : المسيح
قام من الأموات .

* Ρων ταρ ἀφμορ ἠραψι : νεε ογορνοϋ ἠατμετρον
: χε πιχινι ἠνηετωωνι : Π̄χ̄ς...

* Cωτεμ εροι ὠ ἠαμενρατ : ἠηεταρβι ἠπιπαρβιον
: εβε τ̄ ἠναστασις ἠΠ̄ωηρι ἠΦτ : Π̄χ̄ς...

* Onze lippen zijn vervuld met vreugde, en onmeetbare blijheid, want de Geneesheer van de zieken, Christus...

* Hoort naar mij O mijn geliefden, die het testament hebben ontvangen, omwille van de Verrijzenis van de Zoon van God, Christus...

* فمنا إمتلاً فرحاً : وسروراً لايقاس : لان طبيب المرضى : المسيح
قام من الأموات .

* إسمعوا يا أحبائي : الذين أخذوا الوصية : من أجل قيامة ابن الله :
المسيح قام من الأموات .

* Ἰενναϛ† αβνε ϛανιϛ : θεν παι ζωβ μωϛτηριον
: χε Πωηρι μωνοϛενης : Πχϛ...

* Ἰππε νιροφητης τηροϛ: αχεριπροφητεϛιν Δεον:
χε ποϛρο ντε νιοϛρωοϛ τηροϛ: Πχϛ...

* Wij geloven zonder twijfel, in deze
mysterieuze kwestie, dat de Eniggeborene
Zoon, Christus...

* Zie, alle profeten, hebben ook geprofeteerd,
dat de Koning van alle koningen, Christus...

* نؤمن بغير شك : بهذا الأمر السرى : أن الإبن الوحيد : المسيح
قام من الأموات .

* هوذا جميع الانبياء : تنبأوا أيضاً : أن ملك جميع الملوك : المسيح
قام من الأموات .

* Φ† Ἰτε νῆπροφητης: νεω νῆωμη νεω νῆδικεον:
Ἰθου πε πιδεσποτης: Πχς...

* `Χοταβ Πσ̄ οτοθ `χοταβ : `χοταβ †νοϑ ψα νῆων
: χε Ἰθουκ πε Πωηρι αφηεθοταβ : Πχς...

* De God van de profeten, en de oprechten en de rechtvaardigen, Hij is de Meester, Christus...

* Heilig O Heer en Heilig, Heilige nu en tot in eeuwigheid, want U bent de Zoon van de Heilige, Christus...

* إله الأنبياء : والأبرار والصدّيقين : هو السيد : المسيح قام من
الأموات .

* قدوس أيها الرب : قدوس قدوس الآن وإلى الدهور : لأنك أنت ابن
القدوس : المسيح قام من الأموات .

* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρϭ : Πεννοϭτ ἠἀληθινον :
TENNAZT DEN PENZHHT THTPϭ : ΠΧC...

* Ω φηετϭοπ θαχεν νιενεϭ : πιρεϭωντ ἠνιενων :
TENZWC EPCK PPA NIENEP : ΠΧC...

* Wij geloven met heel ons hart, dat de Redder
van de hele wereld, onze Ware God, Christus...

* O U die was vóór de eeuwigheid, de Schepper
van de eeuwigheid, wij prijzen U tot in
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de doden.

* نؤمن بكل قلوبنا : بأن إلهنا الحقيقي : مخلص العلم كله : المسيح
قام من الأموات .

* أيها الكائن قبل الأباد : وخالق الدهور : نُسبحك الى الأباد :
المسيح قام من الأموات .





Psalmes watoos voor hemelvaart

إبصالية واطس لعيد الصعود

* Διναζωσ ἔροκ Πῶσ θεν οὔναι: νεμ οὔζιρηνη νεμ οὔμεθμη: χε νεοκ πε πιρεψωντ: οὔοσ πιρεψτθαπ μμη.

* Βον ἠνιβαλ ἠτε πακατ : εὔεσαχι θεν νεκῶφηρι : χε ακίρι ἠοὔσωτ : ακοὔωνσ εὔολ ἠνεκῶβηοὔι.

* Ik zal U prijzen O Heer in genade, vrede en oprechtheid, want U bent de Verlosser, en de Ware Rechter.

* De ogen van mijn verstand, verkondigen Uw wonderen, omdat U de verlossing hebt volbracht, en Uw werken geopenbaard.

* أسبحك يارب بالرحمة : والسلامة وبحق : لأنك أنت هو المخلص : والديان الحقيقي .

* كل أعين فهمي : تنطق بعجائبك : لأنك صنعت خلاصاً : وأظهرت أعمالك .

* Σενος νιβεν νηιρωαι : ετζωσ ετεκλνασταςις :
νεω πεχινωε επωω ενιφνοτι : ετναζ† αβνε σανις.

* Δαριδ ποτρο νιληη: αααω υμοσ ιαχεν οτχοοτ:
χε ααωλαα εχεν Πιχεροοβια: ααααλαι εχεν νιθιοοτ.

* **Alle menselijke geslachten, prijzen Uw Verrijzenis, en Uw opvaring naar de hemelen, en geloven zonder twijfel.**

* **David de Koning van Jeruzalem, sprak in een ver verleden, “Hij reed op een Cherub, en vloog op de wind.”**

* كل أجناس البشر : تسبح قيامتك : وصعودك إلى السموات :
وتؤمن بغير شك .

* داود ملك أورشليم : قال منذ زمان : أنه ركب على الشاروبيم :
وطار على الرياح.

* Εὐληλοῦ ἔβολ ἁΠ̄σ̄ : νι-ἀρχη νεω νιέζοῦσιὰ :
νιθρονος νεω νιμετόσ̄ : νιχοω χε ζεν οῦᾶλ.

* Ζεοντος ζεν οῦᾶληθιὰ : ἀφ-ῶενδφ ἐῶῶι ἐνιφθοῦι :
ἀφερ-εχμαλωτεριν ἠζᾶνεχμαλω-σιὰ :
ἀφ† ἠζᾶνταιο ἠνιρωωι.

* Verheugt u in de Heer, u vorstendommen en
machten, tronen en heerschappijen, en krachten
zeggende Halleluja.

* Ja waarlijk in waarheid, is Hij opgevaren ten hemel,
Hij heeft gevangenen meegevoerd, en gaven
gegeven aan de mensen.

* هللى للرب أيتها الرئاسات : والسلطات والكراسى : والسيادات
والقوات : قائلة الليلويا .

* نعم حقاً بالحقيقة : صعد الى السموات : وسبى سبياً : وأعطى
للناس كرامات .

* ΗΔΕΟΝ ΤΕΝΩΟΥ ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΤΑΖΜΑ ΝΑΘΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
ΟΤΟΖ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟΚ : ΝΕΛ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

* ΘΕΛΗΛ ΜΦΨ ΔΕΝ ΖΑΝΩΗ: ΝΤΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΛ ΟΥΝΔΙ:
ΧΕ ΔΑΨΕΝΑΨ ΕΨΩΩΙ ΕΤΦΕ: ΝΤΕ ΤΦΕ ΣΑ ΝΙΜΔΝΨΔΙ.

*** En ook wij prijzen U, met de onzichtbare
rangen, en wij aanbidden U, met de zichtbaren.**

*** Verheugt u in God met stemmen, van
waarheid en genade, en roep: “Hij is
opgevaren naar de Hemel, der Hemelen naar
het Oosten.”**

* وَأَيْضاً نَبَارِكُكَ : مَعَ الطَّغَمَاتِ غَيْرِ المرئية : وَنَسْجُدُ لَكَ : مَعَ
المرئيين .

* هَلَّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ الْحَقِّ : وَالرَّحْمَةَ قَائِلِينَ : صَعِدَ إِلَى سَمَاءِ
السَّمَاءِ : نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ .

* Ἰωάννης πῆρολογοσ : ασηχοσ δεν περηαττελιον
: χε αιναρ ποτρο Πχ̄ς : ασηεναση εοτρανοσ.

* Κε παλιν πενωτ Πετροσ : ασηαμον εβολ δεν ρωση
: χε ασηεναση εοτρανοσ : ανιαττελοσ ορωπητ αμοση.

* Johannes de Theoloog, zei in zijn Evangelie,
“Ik zag Christus de Koning, opvaren ten
hemel.”

* En ook onze vader Petrus, leerde ons met
zijn woorden, “Hij is opgevaren ten hemel, en
de engelen hebben Hem aanbeden.”

* يوحنا الناطق بالالهيات : قال في إنجيله : إنى رأيت الملك المسيح
: صعد إلى السموات .

* وأيضاً أبونا بطرس : أعلمنا من فمه : أنه صعد إلى السماء :
وسجدت له الملائكة .

* ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΧΙΝΙ ΜΩΗΙ : ΔΕΥΣΔΑΙ ΘΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙΣ : ΧΕ
ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ : ΔΕΥΥΕΝΑΕΥ ΨΑ ΤΕΥΤΑΖΙΣ.

* ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΟΩΡΙΜΟΣ : ΔΕΟΥΩΝΕ ΝΑΝ ΜΠΑΙΣΩΟΤ :
ΧΕ ΔΕΥΥΕΝΑΕΥ ΑΛΗΘΩΣ : ΔΕΥΘΕΩΙ ΣΑΟΡΙΝΑΑ ΜΠΕΥΙΩΤ.

* Lucas de ware geneesheer, schreef in de
Handelingen, “Dit is Jezus die waarlijk, is
opgevaren naar Zijn rang.

* Marcus de Godsziener, heeft ons dit beeld
geopenbaard, “Hij is waarlijk opgevaren, en is
gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

* لوقا الطبيب الحقيقى : كتب فى الأعمال : أن هذا هو يسوع
بالحقيقة : صعد الى فوق الى رتبته .

* مرقس الناظر الإله : أظهر لنا هذا الشبه قائلاً : صعد بالحقيقة :
وجلس عن يمين ابيه .

* Νίχομ τηροϋ ἵτε νιφνοῖ: ἀρχιτοϋ ἔδρη
ἀπορωτ ἄμοϋ : νὰ νιφνοῖ νεμ νὰ πκαλι : θεν ἑανσωοϋ
ἀρχωσ εροϋ.

* Ζεμαρωοϋτ ὦ πιορο : πιέμηι θεν τεϋκτισις : φα
πιερωϋϋι νεμ πιβρο : πιρεϋ†ἑαπ θεν †κρσις.

* **Alle machten van de hemelen, knielden en
aanbaden Hem, de hemelsen en de aardsen, prezen
Hem met zegeningen.**

* **Gezegend bent U O Koning, die oprecht is met Zijn
schepping, aan wie de volmacht en overwinning
toebehoren, de Rechter op de Dag des Oordeels.**

* كل قوات السموات : خروا وسجدوا له : السمائيون والارضيون :
سبحوه بالبركات.

* مُبارك أنت أيها الملك : البار في خليقته : صاحب السلطان والغلبة
: القاضي في الدينونة .

* Οὐ̄ω̄ο̄ῡ νακ̄ θε̄εν οὐ̄ω̄ε̄π-ζ̄μο̄τ : ὠ̄ πῑνο̄ῡτ̄ ἡ̄ᾱλη̄θε̄ο̄ς
: χε̄ ακο̄ῡω̄ρ̄π̄ ὑ̄πεκ̄ζ̄μο̄τ : ε̄χεν̄ νεκ̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς.

* Πῑπ̄νᾱ ὑ̄πᾱρακ̄λη̄τον : ὑ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄ε̄δ̄αν̄λᾱς ἡ̄χ̄ρω̄ι :
θε̄εν τ̄βᾱζ̄ω̄ι ἡ̄τε̄ Σῑων : ἀ̄γᾱζ̄ω̄ο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ θε̄εν τε̄ρ̄χο̄ι.

* **Aan U zij de glorie met dankzegging, O
waarachtige God, want U hebt Uw genade
gezonden, op Uw Apostelen.**

* **De Geest de Parakliet, vervulde hen met Zijn
kracht, als tongen van vuur, in de bovenzaal
van Sion.**

* لك̄ الم̄جد̄ بالش̄كر : أي̄ها̄ الإله̄ الح̄قي̄قى : لأن̄ك̄ أرسل̄ت̄ نعم̄تك̄ : على
رسلك̄ .

* الروح̄ المعزى : مثل̄ ألسنه̄ نار : فى̄ عُل̄ية̄ صهيون : ملأهم̄ من
قوته̄ .

* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥΕΜΙ ΕΡΩΟΥ : ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΠΙ ΝΛΑΣ :
ΝΗΕΤΖΗΤ ΑΥΣΑΧΙ ΜΩΟΥ : ΖΙΤΕΝ ΕΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑΣ.

* ΣΩΤΕΜ ΕΠΣΑΧΙ ΝΙΟΥΗΛ : ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ :
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΜΠΙΣΛ : ΕΧΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΟΥ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

* Zij kregen kennis van alle namen, alle stammen en talen der tongen, zij spraken over verborgen dingen, door de kracht van de Drie-eenheid.

* Hoort het woord van Joël, de geëerde profeet, van het huis van Israëel, over deze gezegende dag.

* عرفوا كل الأسماء : والقبائل ولغات الألسن : وتكلموا بالخفيات :
من قبيل قوة الثالوث .

* إسمعوا قول يوءيل : النبي المكرم : الذي لآل بيت إسرائيل : عن
هذا اليوم المبارك .

* Ἰδὲ ἴτε νιέροοῦ : ἴναχωῦ ἐβολ ἡΠαπνα : ἔχεν
carz niβen ἐταιθαμιο : εἰεοῦ-ωνηῶ ἐβολ ἡνικαθαρτωμα.

* Ἰμνολοσιὰ νιβεν ἡςμοῦ : τενοῦωρπ ἡμωοῦ ἡαροκ
εῦσοπ: κατὰ πσαχι ἡπιθεο-φορος: Δαῦιδ πῖπροφητης.

*“In de laatste dagen, zal ik mijn Geest
uitstorten, op alle vlees die ik geschapen heb, Ik
zal wonderen openbaren.”

* Wij zenden tot u, alle prijzingen en lof, zoals
gesproken is door David de profeet, die door
God was geïnspireerd.

* في آخر الأيام : أسكب من روحى : على كل جسد خلقته : وأظهر
المعجزات .

* كل تمجيد وتسبيح : نرسله إليك معاً : كقول الاليس الاله : داود
النبي الطاهر .

* Φηετρεωσι ριχεν Νιχεροϋ-βιη : ορονκ εβολ
υπεμο ηεφρεη : νεη ΰανασχη νεη Βανιαμιν :
ματορνος τεκχομ αμοϋ εφναρμεν.

* Χοταβ χοταβ χοταβ : ω πιορο ηεποτρανιον :
νεη πεκπνα εϋ : πιθησαρρος ητε νιαζαθον.

* “Gij die troont op de Cherubijnen, openbaar
Uzelf voor Efraim, Benjamin en Manasse, wek
uw sterkte op en kom tot onze verlossing.”

* Heilig, heilig, heilig, O Hemelse Koning, met
Uw Heilige Geest, de Schat van goedheid.

* أيها الجالس على الشاروبيم : اظهر أمام أفرام ومنسى وبنيامين :
أقم قوتك : وهلم لخلصنا .

* قدوس قدوس قدوس : أيها الملك السماوى : مع روحك القدوس :
كنز الخيرات .

* ΦΩΤΗΡ ἸΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ ΦΡΕΥΤ ἄΠΩΝΘ :
ἄΜΟΥ ΨΩΠΙ ἸΘΗΤΕΝ : ΠΨΗΡΙ ἄΦΤ ΕΤΟΝΘ.

* ὩΟΥΝΘΗΤ ἔΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ : Ὡ ΠΙΛΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ
: ΦΗΕΤΑΥ-ΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ : ἄΡΙΘΜΟΥ ΝΑΥ ἄΠΙΣΩΤ.

* O Redder van iedereen, en de Gever van
leven, kom en vervul ons, O Zoon van de
Levende God.

* O Eniggeborene God, wees geduldig met Uw
dienstknecht, die tegen U heeft gezondigd,
schenk hem verlossing.

* يا مخلص الجميع : ومعطى الحياة : هلم وحل فينا : يا ابن الله
الحي .

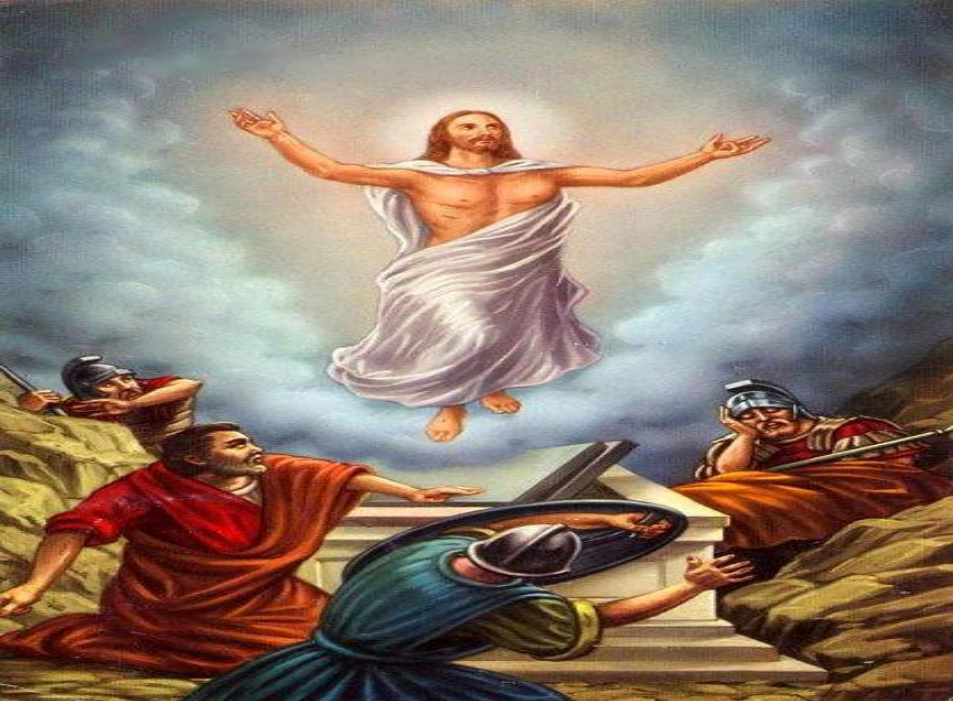
* تأنى على عبدك : أيها الوحيد : الذى أخطأ اليك : أنعم له بالخلاص .

* Ὁ Πενός Ἰησ Πχς : ἀρίφμεγί ἠνενιοϑ
ἠέπικοςπος : νεμ νιμοναχος νεμ νιδιακωνος :
νεμ πσεπι ἀπεκλαος ἀπιστος.

* O onze Heer Jezus Christus, gedenk onze vaders de bisschoppen, de monniken en diakenen, en de rest van Uw gelovige volk.

* ياربنا يسوع المسيح : أذكر آبائنا الأساقفة : والرهبان
والشماسة : وسائر شعبك المؤمن .





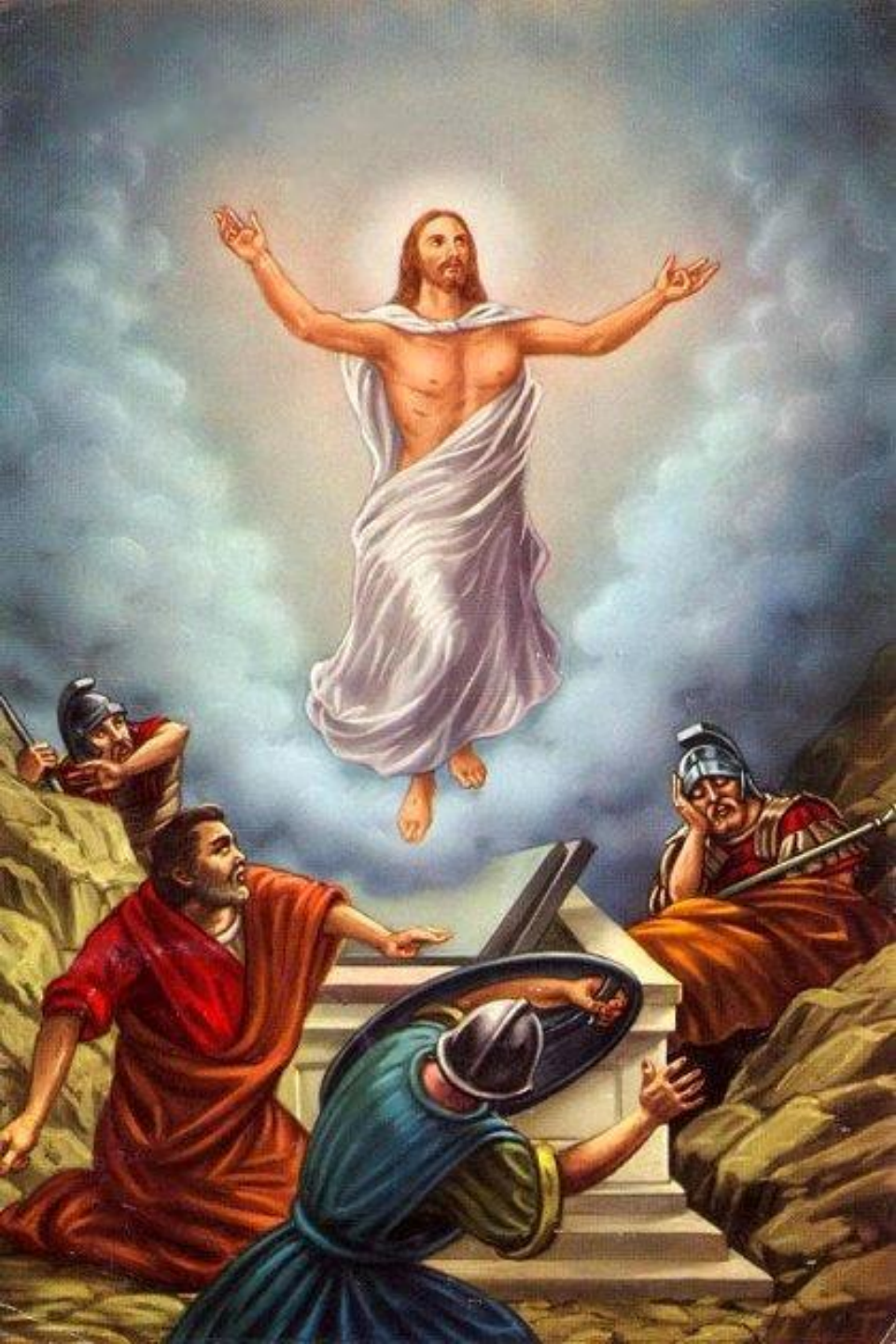
للقيامة

Voor De verrijzenis



لعيد الصعود

het Hemelvaartfeest



**Psalmie Adam voor
de verrijzenis**

إبصالية آدام للقيامة

* Ἀριψαλιν ἄφθοον : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ἡ̅νο̅ρ̅νο̅ς : χε̅
πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ον̅ : Ἰ̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἀ̅να̅στα̅των̅ς.

* Βον̅ ν̅ιβ̅εν̅ σε̅ζ̅ω̅ς : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ν̅α̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ς : χε̅
Φ† Π̅ι̅λ̅ο̅ς̅τος̅: Ἰ̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἀ̅να̅στα̅των̅ς.

* Zingt vandaag, met een stem van vreugde,
want de Koning van de Glorie, Jezus Christus is
verrezen.

* Iedereen prijst, met een onophoudelijke stem,
want God het Woord, Jezus Christus is verrezen.

* رتلوا اليوم : بصوت الفرحة : لأن ملك المجد : يسوع المسيح قد
قام .

* كل يسبح : بصوت غير ساكت : لان الله الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* Σε τὰρ ἡθού πε πεννοῖτ : ἀμωινι μαρενοῖωϋτ
ἄμοϋ: πιθιηβ ἡτε Φ† : Ἰης Πχς αϋτωνϋ.

* Δεσποτα αϋμοῖ : θεν ἵσαρξ οῖοθ αϋκοϋϋ : θεν
πιμαθ τ̄ ἡέθοοῖ : Ἰης Πχς αϋτωνϋ.

* Want Hij is onze God, komt laat ons Hem
aanbidden, het Lam van God, Jezus Christus
is verrezen.

* De Meester is in het vlees gestorven, en is
begraven, en op de derde dag, Jezus Christus
is verrezen.

* لأنه هو إلهنا : حمل الله : هلموا نسجد له : يسوع المسيح قد قام.

* السيد مات بالجسد : ودفن : وفي اليوم الثالث : يسوع المسيح قد

قام .

* Εμμανουηλ Πιλοτος : μαρτυρω ερω :
νεμ νιαττελος : Ιησ...

* Ζηταμα νιβεν : σερωπτ αμορ : ερω
εβολ ηχορ νιβεν : Ιησ...

* Emmanuël het Woord, laten wij Hem
prijzen, met de engelen, Jezus...

* Alle zeven rangen, aanbidden Hem, ten
alle tijden verkondigend, Jezus...

* فلنسبحه : مع الملائكة : عمانوئيل الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* كل الطغمة السبع : تسجد له : صارخة كل حين : يسوع
المسيح قد قام .

* Ηππε πενωτ Αδαυ : αφραυ! οτοθ
αφοτονοφ : νευ πενωτ Αβραυυ : Ιης...

* Θεληλ νιπροφητης: υφοοθ χε
πιατωταθοφ: Πεννοϋϋ πιδεσποτης: Ιης...

* Zie, onze vader Adam, verheugde zich en
was blij, met onze vader Abraham, Jezus...

* Verheugt u vandaag O profeten, want de
Onbevattelijke, onze God de Meester, Jezus...

* هوذا أبونا آدم : فرح وجدل : مع أبينا إبراهيم : يسوع
المسيح قد قام .

* تهللوا اليوم : أيها الأنبياء : لأن السيد غير المدرك إلهنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Ἰς νιὰ ποστολός : ἀρνατ οτοθ ἀτορνοϷ : ἀτχιωιϷ
θεν πικοςμος : Ἰης...

* Κε παλιν νιϷαικοχεν : πιαττελος νωοτ
αφοτονθϷ : χε εϷχη απαι μα αν: Ἰης...

* Zie, de apostelen, zagen het en werden
verblijd, en zij predikten in de wereld, Jezus...

* En ook de dragers van de welriekende
kruiden, aan hen verscheen de engel,
zeggend “Hij is niet hier,” Jezus...

* ها أن الرسل : رأوا وفرحوا : وكرزوا في العالم : يسوع المسيح
قد قام .

* وأيضا حاملات الطيب : ظهر لهن الملاك : قائلاً ليس هو ههنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Λελι ὠ ἴπαρθενος: Μαρια θματ ὑπογνος: χε
πεψηρι ἄληθως: Ἰης...

* Μαρενθεληλ ὑφοοτ: οτοθ ἴτενογνος: χε
ποτρο ἴτε νιοτρωοτ: Ἰης...

* Jubelt O Maagd, Maria de moeder van de
vreugde, want waarlijk uw Zoon, Jezus...

* Laten wij ons vandaag verheugen, en
verblijden, want de Koning der koningen,
Jezus...

* تهلى أيتها العذراء : مريم أم الفرح : لأن إبنك بالحقيقة :
يسوع المسيح قد قام .

* فلنتهلل اليوم : ونفرح : لأن ملك الملوك : يسوع المسيح قد
قام .

* Νεϋ Λογκας πικοφοϋ : νεϋ Ιω̄α περμενριτ :
αριωιϋ ηκαλωϋ : Ιηϋ...

* Ζμαρωορτ ω̄ Πχ̄ϋ : πιορωιני ηατϋδετδωτϋ :
αμωιני μαρενηωϋ εροϋ : Ιηϋ...

* Lucas de Wijze, en Johannes Zijn geliefde,
hebben waarlijk gepredikt, Jezus...

* Gezegend bent U O Christus, het
Onbevattelijke Licht, komt laat ons Hem
prijzen, Jezus...

* لوقا الحكيم : ويوحنا حبيبه : يبشرون جيداً : يسوع المسيح قد
قام .

* مُبارك أنت أيها المسيح : النور غير المفحوص : هلموا
فلنسبحه : يسوع المسيح قد قام .

* Οτοϑ αϑρωτ̣ ἀπεϑλαοϑ : ἡερηι ϑεν
πεϑωωβω : εβολϑεν πιδιαβολοϑ : Ἰηϑ...

* Πιϑηιβ̣ ἡηι: ἡαρενηωϑ εροϑ: Πεννοϑτ̣
ἡταφ̣ηι: Ἰηϑ...

* Want Hij heeft zijn volk, met zijn Arm
verlost, van de duivel, Jezus...

* Laat ons Hem prijzen, het Ware Lam,
onze Ware God, Jezus...

* وخلص شعبه : من إبليس : بذراعه : يسوع المسيح قد
قام.

* بالحقيقة نُسبح : إلهنا : الحمل الحقيقي : يسوع المسيح قد
قام .

* Ρωις ἐρον ὠ Πεννοϋτ̄ : ἐβολῆεν πῖχρον :
πεννηβ Πωηρι ἠϕτ̄ : Ἰης...

* Σιων νεω Ἰληη : ἠφοοϋ εὔεοϋνοϋ : νεω
ἵκκαρι ἠεφθαλιη : Ἰης...

* Bewaar ons O onze God, van het bedrog,
O onze Meester de Zoon van God, Jezus...

* Sion en Jeruzalem, verblijden zich
vandaag, met het land Naftali, Jezus...

* أحرصنا يا إلهنا : من الغش : يا سيدنا إين الله : يسوع
المسيح قد قام .

* صهيون وأورشليم : اليوم تفرحان : مع أرض نفتاليم :
يسوع المسيح قد قام .

* ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΩΜΟΥ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΩΕΩΨΙ ΩΜΟΥ :
ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΩΜΟΥ : ΙΗΣ...

* Γ̄ς Θ̄ς ΠΕΝΟΥΡΟ : ΔΟΥΜΟΥ ΟΥΟΣ ΔΟΥΚΟΥ :
ΜΕΝΕΝΑ Ξ̄ ΝΕΖΟΥ : ΙΗΣ...

* Wij prijzen en zegenen Hem, en dienen
Hem, en aanbidden Hem, Jezus...

* De Zoon Gods onze Koning, stierf en
werd begraven, en na drie dagen, Jezus...

* نَسْبِحُه وَنُبَارِكُه : وَنُخْدِمُه : وَنَسْجُدُ لَهُ : يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ
قَامَ .

* ابْنُ اللَّهِ مَلَكْنَا : مَاتَ وَدْفِنَ : وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامَ : يَسُوعُ
الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ .

* Φαι πε πιεζουοϑ : ετα Ποϑ θαμιοϑ : μαρενηεληλ
υφοοϑ : Ιηϑ...

* Χερε ϑανασταϑιϑ : νεη πιυζαϑ νεη πιϑνοϑ :
εταϑφοηϑ ηχε πιωονοϑενηϑ : Ιηϑ...

* Dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft,
laten wij ons vandaag verblijden, Jezus...

* Gegroet zij de Verrijzenis, en het graf en het
bloed, dat de Eniggeborene heeft vergoten,
Jezus...

* هذا هو اليوم : الذى صنعه الرب : فلنتهلل اليوم : يسوع
المسيح قد قام .

* السلام للقيامة : والقبر والدم : الذى سفكه الوحيد : يسوع
المسيح قد قام .

* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΞΕΝ ΦΥΔΑΝΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
εθε τεκμαυ τωρω : Ιης...

* У φηεταυβιικαυ : ουου πιμου ακκορυ : ναι ναν ω
πιουρο νενευ : Ιης Πχς ακτωνυ.

* **Schenk de zielen rust, in de plaats van de
vreugde, omwille van Uw Moeder de Koningin,
Jezus...**

* **O U die geleden heeft, en de dood hebt
vernietigd, wees ons genadig O Koning der
eeuwen, Jezus Christus is verrezen.**

* النفوس نيحها : في مسكن الفرح : من أجل أمك الملكة : يسوع
المسيح قد قام .

* يا من تألم : وأبطل الموت : إرحمنا يا ملك الدهور : يسوع المسيح
قد قام .





Psalmie Adam voor hemelvaart

إبصالية آدام لعيد الصعود

* Ἀριψαλιν καλωσ : ἕεν ἑανδοζολοσιὰ :
ἰῆς Πῆς : φα ἑεζοσιὰ.

* Βον νιβεν σε ζωσ : ἐπιατῶταζοϋ : Πενῶρ
ἰης : πιαθηαῖ εροϋ.

* Zingt vreugdevol, met lofzangen, tot
Jezus Christus, die de volmacht heeft.

* Iedereen prijst, onze Verlosser Jezus,
de Onbevattelijke, en Ongeziene.

* رتلوا حسناً : بتماجيد : ليسوع المسيح : ذى السلطان .

* الجميع يسبحون : الغير المُدرك : مخلصنا يسوع : الغير

المرئ .

* Σε τὰρ Δικέον : ἠφρητῆ ἡπαι-εζοοῦ :
αϑωεναϑ εοῦρανος : ἦχε ποῦρο ἦτε πωοῦ.

* Δαυιδ τὰρ αϑχος : θεν οῦρωι ἠκαλιπίζτος
: ἄριψαλιν ἐΠχς : θεν ζανζρωανος.

* Want waarlijk, is op deze dag, de Koning
van de Glorie, opgevaren ten hemel.

* Want David heeft geroepen, met
bazuingeschal, “Zingt tot Christus, met
lofzangen.”

* لأنه حقاً : في مثل هذا اليوم : صعد إلى السماء : ملك
المجد .

* قال داود : بصوت البوق : رتلوا للمسيح : بتسابيح .

* ΕΘΒΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ : ΕΤΑΨΙΡΙ ΜΜΩΟΥ : ΝΧΕ
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ : ΔΨΔΧΙ ΝΕΜΩΟΥ.

* ΖΕΩΨ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ : ΔΨΔΧΙ ΝΕΜ ΝΕΨΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
: ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ.

* Over de mysteries, die de Koning der
eeuwen, heeft verricht, sprak Hij tot hen.

* De Eniggeborene God, sprak na de
Verrijzenis, vele dingen tot de apostelen,
zeggende:

* من أجل الأسرار : التي صنعها : ملك الدهور: تكلم أيضاً
معهم .

* كثيراً ما تكلم : الابن الوحيد : مع رسله : بعد القيامة قائلاً:

* ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ : ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΩ : ΔΑΥ
ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ : ΟΥΟΖ ΔΑΥΒΙ ΔΑΟΥΩΩ.

* ΘΩΟΥΤ ΔΑΥΤ ΝΑΥ : ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΩΧΩΥ :
ΝΕΩ ΟΥΝΗΝΙ : ΕΤΑΥΒΙ ΔΑΟΥΩΩ.

* “Zie, hebt gij, iets te eten”, zij gaven
het Hem, en Hij nam het en at.

* Zij verzamelden en gaven Hem,
gebakken vis, en honing, en Hij nam het
en at.

* هل يوجد عندكم : شئ يؤكل : فأعطوه أيضاً : وأخذ وأكل .

* اجتمعوا وأعطوه : سمكاً مشوياً : وشهداً : فأخذ وأكل .

* Ἰη̅ς̅ θ̅εν̅ περ̅ερ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ : ἀρ̅ς̅μο̅υ̅ ἐνερ̅ἀποστολος̅ :
ἀσ̅ω̅ο̅π̅τ̅ ἦ̅χε̅ ο̅υ̅β̅η̅π̅ι̅ : ἀρ̅ω̅εν̅α̅ρ̅ ε̅ο̅υ̅ρα̅νο̅ς̅.

* Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ Ἰη̅ς̅ ἄ̅μ̅η̅ν̅ι̅ : πο̅τρο̅ ἦ̅τε̅ τ̅φε̅ : π̅ιο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅
ἦ̅τα̅φ̅ω̅η̅ν̅ι̅ : ἀρ̅ω̅εν̅α̅ρ̅ ε̅τ̅φε̅.

* Jezus zegende Zijn apostelen, in Zijn macht,
en een wolk onttrok Hem, en Hij voer op ten
hemel.

* Jezus de Ware Heer, de Koning des hemels,
het Ware Licht, is opgevaren ten hemel.

* يسوع بسلطانه : بآرك رسله : وأخذته سحابه : وصعد إلى
السماء .

* الرب يسوع الحقيقي : ملك السماء : النور الحقيقي : صعد
إلى السماء .

* Λοῦκας ἀρχος : θε̅ν̅ πιε̅ρα̅στ̅ε̅λι̅ον̅ : νε̅μ̅
Ματ̅θ̅ε̅ος ἀρχος : νε̅μ̅ Μαρ̅κο̅ς Δε̅ ο̅ν̅.

* Ὑ̅πε̅ ἑ̅λι̅ ὡ̅να̅ς : ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅τ̅φε̅ : ἐ̅β̅η̅λ̅
ε̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ι̅ ε̅π̅ε̅χ̅η̅τ̅ : ε̅β̅ο̅λ̅ θε̅ν̅ τ̅φε̅.

* Lucas sprak, in het Evangelie, zoals
Mattheus heeft gezegd, en Marcus
evenzo.

*“Niemand is opgevaren, naar de hemel,
dan Hij die neergedaald is, uit de hemel.”

* قال لوقا : في الانجيل : مع متى : ومرقس أيضاً .

* ليس أحد : صعد إلى السماء : إلا الذي نزل : من السماء .

* Ἦτε πῶς ἠφ' ἑωμαι : πε φηετωοπ δ̄εν τ̄φε : Ἰη̄ς
πιρεφερζεμαι : Ἰω̄α αφερμεεθρε.

* Ζεαρωοῦτ ἀληθως : ὦ πενηηβ Π̄χ̄ς : ειχεν
πιθρονος : ἦτε πεκωοῦ καλωσ.

* Dat is de Zoon des Mensen, die in de
hemel woont, Jezus de Bestierder; en
Johannes heeft getuigd.

* Gezegend bent U in waarheid, O Christus
onze Meester, op de troon, van Uw glorie.

* إبن البشر : الساكن فى السماء : يسوع المُدير : وشهد
يوحنا .

* مبارك أنت بالحقيقة : أيها السيد المسيح : على كرسى :
مجدك حسناً .

* Οτοϑ αϑτσαβωοτ : ψα πιεζοοτ :
εταϑζονζεν ετοτοτ : ηνεϑαποστολοϑ.

* Πχϑ πενοττο : μενενα τεϑαναϑταϑιϑ :
αϑοτοονζϑ ερωοτ : οτοϑ αϑοτω μενωοτ.

* En Hij heeft, Zijn apostelen
onderwezen, tot de dag, waarop Hij hen
gebood.

* Christus onze Koning, verscheen aan
hen, na Zijn Verrijzenis, en Hij at met hen.

* وعلم : رسله : إلى اليوم الذي : أمرهم فيه .

* المسيح ملكنا : بعد قيامته : ظهر لهم : وأكل معهم .

* Ραυι ὠ νιπιςτος : ζεν πωαι ὑπιμονοσενης :
αφθαμιον εοτρανος : νεμ νοτδτηναμικ.

* Σμοσ επιμαιρωμ: ποτρο ἠνιέων: αφθαμιό
ὑπιρωμ: κατα τεφθρκων.

* Verblijdt u O gelovigen, op het feest van de
Eniggeborene; de Schepper van de hemel, en al
haar machten.

* Looft de Menslievende, de Koning der eeuwen,
die de mens naar Zijn beeld, heeft geschapen.

* إفرحوا أيها المؤمنون : فى عيد الوحيد : الذى خلق :
السماء وجندها .

* سبحوا لمحب البشر : ملك الدهور : الذى خلق الانسان :
كصورته .

* ΤΕΝΤΩΒΖ ΜΜΟΚ : ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΣΟΥΤΩΝ :
ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ : ΖΩΣ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ.

* Γς Θς ἀρεζ έρον : έβολζα νιζβων : ΝΕΛ
ΟΥΜΟΥ ΝΕΛ ΟΥΜΟΝΛΕΝ : ΝΕΛ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ.

* Wij bidden U, met een oprecht hart, en
zenden tot U, spirituele lofzangen.

* O Zoon Gods bewaar ons, van de
schaarste, de dood en aardbevingen, en
van vervolgingen.

* نطلب منك : بقلب مستقيم : ونرسل إليك : تسايح روحية .

* يا ابن الله إحفظنا : من الغلاء : والموت والزلازل :
والاضطهاد .

* Φαι πε πιεζουο : ετα Ποσ θαμιοσ :
μαρενθεληλ ωμον ηδητη : οτοσ ητενοτονοσ.

* Χερε ταναστασις : νεμ Ιλημ νεμ Σιων : νεμ
πιτωοσ ηαναλητωψις : νεμ πιτωοσ ηκρανιον.

* Dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft,
laten wij ons verblijden, en ons daarover
verheugen.

* Gegroet zij de Verrijzenis, en Jeruzalem en
Sion, en de berg van de Hemelvaart, en de
berg Kranion.

* هذا هو اليوم : الذي صنعه الرب : فلنفرح : ونتهل فيه .

* السلام للقيامة : يا اورشليم وصهيون : وجبل الصعود : وجبل
الأقرايون .

* Φωτηρ ἄπικοςμος : ζεν τεκπαροτσιὰ : νοζεα
ἄπεκ-λαος : σμοϋ ἔτεκκλήρονομιὰ.

* Ω Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς : ωενζητ ζα πεκλαος : ἄρεζ
ἔρωοϋ ἄληθως : ζεν πιπαραδιος.

* O Redder van de wereld, verlos Uw volk, in
Uw Wederkomst, en zegen Uw erfdeel.

* O onze Heer Jezus Christus, wees Uw volk
genadig, en bewaar hen in waarheid, in het
Paradijs.

* يامخلص العالم : في ظهورك : خلص شعبك : وبارك ميراثك .
* ياربنا يسوع : تحنن على شعبك : وأحفظهم بالحقيقة : في
الفرديوس .





De Verzen van de Cimbalen

أربع الناقوس

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي



* ἈΠ̄Χ̄ς Πεννοῦτ̄ : τῶνϥ ἐβὼλ̄ θ̄εν
 ΝΗΕΘ̄ωοῦτ̄ : οἶοθ̄ ἀϥψ̄εν̄αϥ ἐπ̄ω̄ωι ἐνιφ̄ηοῦτ̄ :
 ἀϥθ̄ε̄ῡϥι ϥαοῦτ̄ῑνᾱμ̄ ἠ̄Π̄εϥιωτ̄ .

* A Pegrestos Pennotie, tonf ivol gen nie
 esmooet, owoh af shinaf ie ipshoi e-nifie-owie,
 af hemsie sa-owie nam im Pefjot.

* آبرستوس بين نوتى : طونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
 أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي : أف هيمسى صا أووي نام إم بيف
 يوت .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood, en is
 opgevaren ten Hemel, en is gezeten aan de
 rechterhand van Zijn Vader.

* المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي



* Χερε τεϋαναλιμψις
 : εταϋψεναϋ επωωι ενιψηοτι : θεν οτωοϋ
 νεμ οϋταιο : αϋζεμσι σαοϋιναμ υΠεϋιωτ.

***Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie
 Ipshois enifie-owie, gen oe-o-oe nem oe-tajo,
 af hemsie sa-owie nam im Pefjot.**

* شيري تيف آناليم إبسيس : إيظاف شيناف إيشوي إيني فيؤوي :
 خين أوأواؤ نيم أو طايو : أفهمسي صا أووي نامام بيف يوت.

*** Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is
 opgevaren ten Hemel, in glorie en eer, is hij
 gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.**

* السلام لصعوده لما صعد إلي السموات بمجد وإكرام جلس عن يمين
 أبيه.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي



* Δαψεναϋ εἶπωι εἶτφε : ἵτε τῆε σα νιμαῆψαι
 : χινα ἵτεϋορωρπ ναν ὑπιπαρακλητον:
 Πιπνα ἵτε τμεθμη.

*** Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmiel.**

* أَفَشِينَا فِإِبْشَوِي إِتْفِي : إِنْتِي إِتْفِي صَانِي مَا إِنْ شَاي : هِينَا إِنْتِي فِ
 أُوأُورِب نَان إِمْبِي بَارَكْلِيْطُون : بِي إِبْنِفَمَا إِنْتِي تِي مِيْثْمِي .

*** Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster, de Geest der Waarheid.**

* صَعَدَ إِلَى سَمَا السَّمَوَات : نَاحِيَةَ الْمَشَارِق : لِكِي يُرْسَلْ لَنَا : الْمُعْزَى رُوحِ الْحَق .

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅νος̅ ἑ̅νος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅ψ̅
 ἑ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅ὔ̅η̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νο̅ὔ̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ὔ̅ω̅ὑ̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ῶ̅ος̅ ἑ̅νά̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χᾱ νεννοβι νᾶν ἐβολ̄.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενηητ †νοη:
ζεν πωου ητε Πεσιωτ: νεμ Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ψτεε̄ςμοο̄ ε̄ρον τηρεν : ἄτεε̄-το̄υβο̄ ἄνενε̄ζητ
: ἄτεε̄ταλβο̄ ἄνιω̄ωνι : ἄτε̄ νε̄νε̄ψ̄ρχη̄ νε̄ε̄ νε̄νε̄σω̄μᾱ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:
nem Πιπνα εθρ: xe ak τωνk ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُمت وخلصتنا.



Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
: ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
†μασνορ† θμαρ ἔΠχς.

**Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
masnoetie ethmav em Piegristos.**

شيري ني تين تيهو ايرو : اوئي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
بارئينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

**Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;**

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̄ρηι ε̄χων : ἵτερερουναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϑερϋμοτ
 ναn: απιχω εβολλ ντε nενnovι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اإهري ايجون : ناهرين بخرستوس في ايطاري
 اإفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



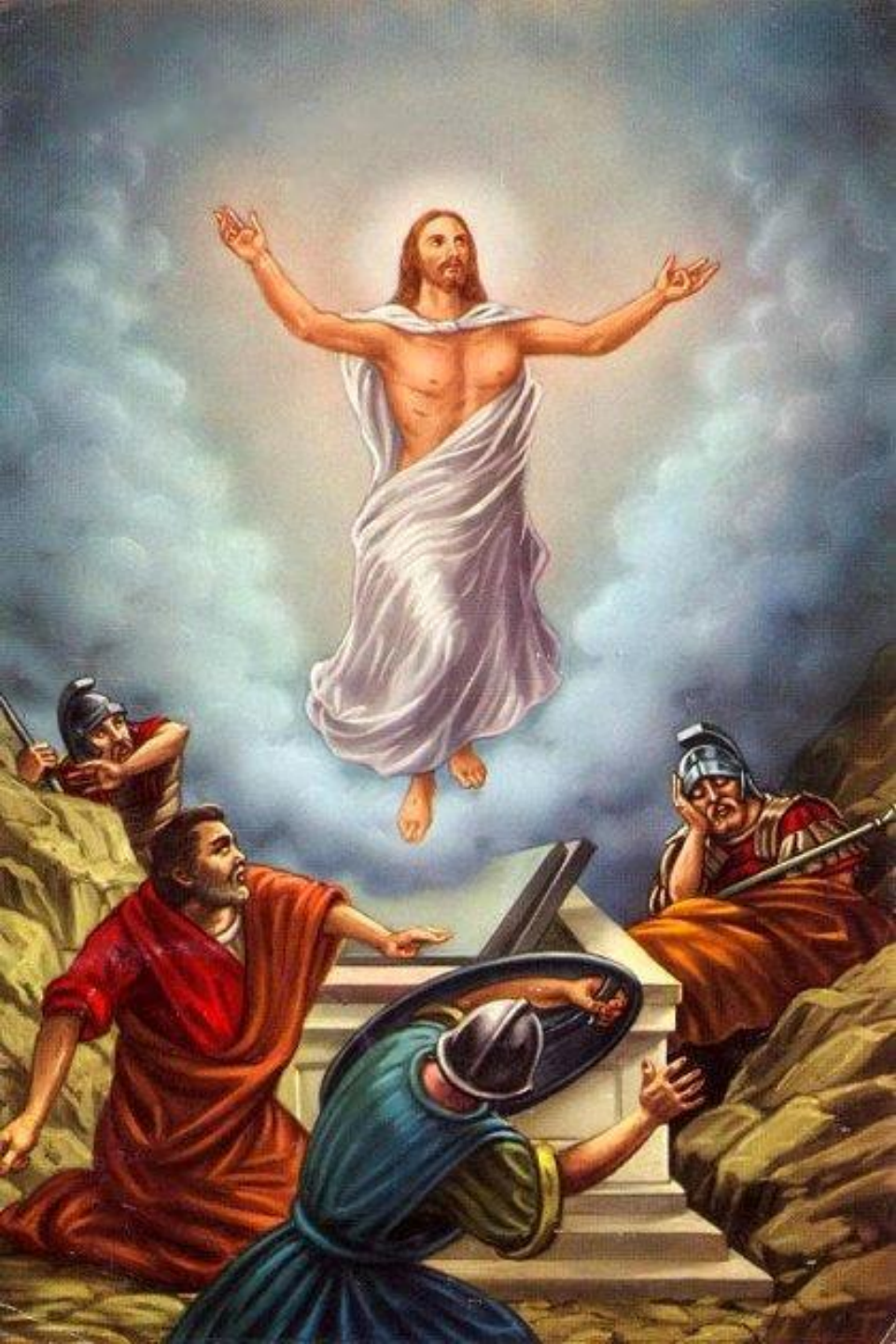
ذوكولوجية عيد القيامة

Een doxologie voor
het Verrijzenisfeest



ذوكولوجية عيد الصعود

Een doxologie voor
het Hemelvaartfeest



Een doxologie voor
het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجية عيد القيامة

* Τοτε ρων αφμοε ηραυι : οτοε πενλαε δεν
οϋθεληλ : χε Πενσοε Ιηε Πχε : αφτωνη εβολ δεν
νηεθωοϋτ.

* Tote ron af moh in rashie, oewoh pen las gen oe-
seliel, zje Penshois Iesoos pie Igristos, af tonf ivol
gen nie ismoe-oet.

* توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل : جي
بين تشويس إيسوس بخرستوس : أفطونف إيفول خين ني
إثمواؤت.

* Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en onze
tongen met blijheid, want onze Heer Jezus Christus, is
verrezen uit de dood.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : قام من بين الأموات.

* Δακρωρϭ ἄφμορϭ ἔεν τερϭομ :
αϭθρεπωνθ έρορωινι έρον : νθοϭ ον φηεταϭυενϭαϭ
: ενιμα ετσαπεснт μπκαζι.

*** Af korf im ifmo gen tef khom, af isre ip on-g er oe-
oinie iron, insof on fie etaf shen shaf, e-nie ma et sa
pe-siet im ip kahi.**

* أفكورف إم إفمؤ خين تيف جوم : أف إثري إبوئخ إير أووويني
إيرون : إنتوف اون في إيطاف شيناف : إيني ما إتصابي سيت إم
إبكاهي.

**Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet het leven
over ons schijnen, Hij is het die afdaalde, naar de lagere
delen van de aarde.**

* بقوته أبطل الموت : وجعل الحياة تضي لنا : وهو أيضاً
الذي مضي : الي الأماكن التي أسفل الأرض.

* ΠΙΜΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ† : ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥ† :
ΔΟΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΞΦΜΟΥ : ΞΠΟΥΨΧΕΜ
ΧΟΥ ΝΔΜΟΝΙ ΞΜΟΥ.

* Nie im noet inti amentie, af nav irof af er hotie, af
ta-ko in nie nak hi im if mo, im po ish zjem khom
in a-monie immof.

* ني إمنوت إنتي أمينتي : أفناف إيروف أف إير هوتي : أفطاكو
إن ني ناكهي إم إفمو : إمبو إشجيم جوم إن أموني إمموف.

* De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood, en
Hij werd er niet door gegrepen.

* بوابو الجحيم : رأوه وخافوا : وأهلك طلقات الموت : فلم
تستطع أن تمسكه.

* אֲפֹסֶדֶם נְזַנְפִּילָה נְזֹמַת־אֲפִקֹוֹץ נְזַנְמוֹחַל
οϞϙ μβενιπι : אֲפִינִי נִנְעִצְוַתְּ עֶבֶל : זֶעַן οϞοϞנוֹצַ
נעμ οϞθεληλ.

* Af gom gem in han pilie in ihmot, af kosh in han
mok los im ve ni pie, af i-nie in nef sotp ivol, gen oe
oe-nof nim oe-seliel.

* أْفْ خَوْمْ خِيمْ إِنْهَانْ بِيْلِي إِنْ إِهْمَوْتْ : أَفْكَوْشْ إِنْهَانْ مَوْخْلُوسْ إِمْفِي
نِيْبِي : أْفْ إِيْنِي إِنْ نِيْفْ سَوْتَبْ إِيْفُولْ : خِيْنْ أُوْأُوْ نَوْفْ نِيْمْ أُوْ ثِيْلِيْلْ.

* Hij vernietigde de koperen poorten, en brak de
ijzeren sloten, en Hij nam Zijn uitverkorenen weg,
met verblijding en vreugde.

* سَحَقَ الْأَبْوَابَ النِّحَاسِ : وَكَسَرَ الْمَتَارِيْسَ الْحَدِيدِ : وَأَخْرَجَ
مَخْتَارِيَهْ : بِفَرْحٍ وَتَهْلِيلِ.

* Δαρολον επβιαι νεμαα : εδοον ενεαμανηεατον :
ααηααμοο εθε πεαααν : ααοαωνη ητεααοα
νωοο εβολ.

* Af o-lo ie e-pet shisie nie mav, iegon e-nef ma in
emton, af nahmo esve pef ran, af oe-onh intef khom
no-oe ivol.

* أف اولو إبتشيسي نيماف : إبخون إنيف ما إن إمطون :
أفاهمو إتقي بيفران : أف اواونه إنتيف جوم نواو إيفول.

* Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van rust,
en redde ze in Zijn Naam, Hij openbaarde aan hen
Zijn kracht.

* وأصعدهم معه : إلي العلو إلي مواضع راحته : خلصهم لأجل
إسمه : وأظهر قوته لهم.

* ΕΘΒΕ φαΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΞΕΝ ΝΙΑΤΑΘΟΝ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΛ.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

* إتفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني أغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* فلهذا هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\chi\varsigma}$ ποτρο ντε πωοτ :
αϑτωνηϑ εβολ ζεν νηεθωοτ.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje,**
lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe, af
tonf ivol gen nie ismoe-oet.

* الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابورو انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني ائمواوت .

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Jesus Christus de Koning van de glorie,
is verrezen uit de dood.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك
المجد : قام من بين الأموات.

* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ πεφιωτ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΑ
ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghatos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيريى ناف : نيم بيف يوت إن
أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس
: من الآن وإلى الأبد.



Een doxologie voor
het Hemelvaartfeest

ذوكصولوجية عيد الصعود

* ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΖΜΕ ΝΕΖΟΟΥ : ΔCΨΥΕΝΔC ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ
: ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΔCΖΕΜCΙ CΑΟΥΙΝΔΜ ΜΠΕCΙΩΤ.

* Owoh menensa ehme in eho-oe, af shinaf ie
ipshoi e-nie fie-owie, gen oe-o-oe nem oetajo,
af hemsie sa-owie nam im Pefjot.

* أَوْه مِينِن صَا إَهْمِي إِنْ إِيهَوَاؤُ : أَفْشِينَافِ إِيْشَوِي إِيْنِي
فِيؤُوي : خِينِ أُوَاوَاؤُ نِيْمِ أُوْطَايُو : أَفْ هِيْمَسِي صَا أُوؤِي نَامِ
إِم بِيْفِ يُوْتِ .

* En na veertig dagen, is Hij opgevaren naar
de hemel, met glorie en eer, Hij is gezeten aan
de rechterhand van Zijn Vader.

* وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا : صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ : بِمَجْدٍ وَكِرَامَةٍ :
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ .

* Κατα φρητ̄ εταϋχος : ηχε Δαριδ̄ δ̄εν Πιπνᾱ ε̄ορ̄
: χε πεχε Π̄οσ̄ ὠΠᾱοσ̄ : χε ρεοῡι σαταοϋινᾱμ.

* Kata ifritie etaf khos, inzje Davied gen pi
Ipnevma es-o-web, zje pe zje Ipshois im
Pashois, zje hemsie sa ta-owie nam.

* كاڤا افريتي ايطاف جوس : انجي دافيد خين بي اينفما
اٲوواب : جي بي جي اٲشويس ام باٲشويس : جي هيمسي صا
طا اووي نام .

* Zoals David heeft gezegd, door de Heilige
Geest, “De Heer sprak tot Mijn Heer, zet u aan
Mijn rechterhand.”

* كقول داود : بالروح القدس : قال الرب لربي : اجلس عن
يميني.

* Ἀρβνεχωοῦ ὑπερᾶμαρι : ἴχε να τφε νευ να πκαρι
: ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΥ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΕΥ ΝΗΕΤΣΑΠΕΧΗΤ ὤΠΚΑΡΙ.

* Af etsh ne kho-oe im pef amahie, inzje na etve nem na ip kahi, nie arshie nem nie eksoseeje, nem nie et sa pe siet im ip kahi.

* أف إثنى جواؤ إم بيف أماهى : إنجي نا إتفي نيم نا
إبکاهي : ني أرشي نيم ني إکسوسيا : نيم ني إتصابي سیت إم
إبکاهي.

* De hemelsen en de aardsen, waren aan Zijn macht onderworpen, de vorstendommen en de machten, en de onderaardsen.

* خضع لعزته : السمائيون والأرضيون : والرئاسات
والسلطات : ومن تحت الأرض.

* Νίχομ τήροϋ ἴτε νιφιοῦι : ἀρχιτοϋ ἐδρη
ατοϋωϋτ ἔμοϋ : ΝΑ ΝΙΦΗΟῦΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΧΙ : ΔΕΝ
ΖΑΝΣΜΟϋ ΑΡΧΩΣ ΕΡΟϋ.

* Nie khom tiro inte nie fie-owie, af hi-to ie egrie
af oe-osht immof, na nie fie-owie nem na ip kahi,
gen han esmo av hos irof.

* ني جوم تيرو انتي ني فيؤوي : أفهيطو إخري أف أواشت
إمموف : ناني فيؤوي نيم نا إبكاھي : خين هان إسمو أفھوس
إيروف .

* Alle krachten van de hemel, vielen neer en
aanbaden Hem, de hemelsen en de aardsen,
prezen Hem met zegeningen.

* جميع قوّات السموات : خّرت وسجدت له : السمائيون
والأرضيون : سبّحوه بالبركات .

* Δαψεναϭ επψωι ετφε : ντε τφε σα νιμαδψαι:
shina nteqorwpi nan upiparak-lh-ton: Pipna nte
†μεθωι.

* Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma
in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton,
pi lpnevma inte tie mesmiel.

* أَفْشِينَا فِإِشْوِي إِيْتْفِي : إِيْتْفِي صَانِي مَا إِنْ شَائِي : هِينَا
إِنْتِيف أُوأُورِب نَان إِمْبِي بَارْكَلِيْطُون : بِي إِبْنَفْمَا إِيْتْفِي تِي مِيْتْمِي .

* Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen
naar het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden
de Trooster, de Geest der Waarheid.

* صَعَدَ إِلَى سَمَا السَّمَوَاتِ : نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ : لَكِي يُرْسَلْ لَنَا :
الْمُعْزِي رُوحَ الْحَقِّ .

* Εσβε φαι μαρεντ̄ωου: ντεϋ̄αναλιψις ε̄ου:
μαρεϋ-ψ̄αναζ̄ουηϋ δ̄αρον: ντεϋ̄χα νεννοβι
ναν εβολ.

* Esve fai maren tie o-oe, intef analim ipsies
es-oweb, maref shan a-ihsief garon, intef ka
nen novi nan ivol.

* إٲفي فاي مارين تي اوأُ : إٲٲيف أناليم إيسيس إٲوواب :
ماريف شانا إهٲيف خارون : إٲٲيف كاتين نوفي نان إيفول .

* Laten wij daarvoor verheerlijken, Zijn Heilige
Hemelvaart, dat Hij ons genadig mag zijn, en
onze zonden vergeeft.

* من أجل هذا فلنمجد : صعوده المقدس : لكي يتحنن علينا :
ويغفر لنا خطايانا .

* Αλ αλ : αλ αλ : Πχc αϛτωηϛ εβολ θεν
NHETHOYT : OTOZ αϛϛENAϛ EPWAI ENIPHOYI.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje,**
Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا : بخرستوس أفطونف إيفول
خين ني إثمواوت : أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيووي.

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Christus is verrezen uit de dood, en is
opgevaren naar de hemel.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : المسيح قام من بين
الأموات : وصعد إلى السموات .

* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ πεφιωτ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΑ
ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef
joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-
wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواؤ إير إيريبي ناف : نيم بييف يوت إن
أغاثوس : نيم بي اينفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede
Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in
eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح
القدس : من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٲوکوس : إتوی إم بارتینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἠφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαγαθος: ἠ-
τεσφωλι ἠηαιθισι ἐβολ-θαρων: ἠτεσφσεμνι ναν
ἠτεσφσιρηνι.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاٹوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إيشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إيمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντηο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄c̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ : Πχς αϑτωνϑ εβολ θεν νηθεωωοϑτ : οϑοϑ
αϑωεναϑ επωωι ενιφθοι : αϑζεασι
σαοϑιναα υΠεϑιωτ : αλ αλ.

**Ellieloje Ellieloje, Pegrestos af tonf ivol gen nie
esmoonet, owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie o-wie, af
himsie sa o-wie nam im pef, jot, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : بحرستوس أفتونف إيفول خين ني إثمواوت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أفهمسى صا أووي نام إم بيف يوت :
الليلويا الليلويا.

**Halleluja Halleluja, Christus is verrezen uit de dood,
en is opgevaren ten Hemel, en is gezeten aan de
rechterhand van Zijn Vader, Halleluja, Halleluja.**

هلليلويا هلليلويا، المسيح قام من الأموات، وصعد إلي السماوات وجلس عن
يمين أبيه، هلليلويا هلليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αἰ ἁλῶν : ἁλῶν ἁλῶν : Πῦς ἀφῶν ἔβωλ ᾄεν
νηεθωοῦτ : οῦοῦ
ἀφῶν ἔπῶν ἐνιφῶν.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, Pegristos
af tonf ivol gen nie esmo-oet, owoh af shinaf
ie ipshoi e-nie fie-owie.**

اللؤلؤ اللؤلؤ اللؤلؤ اللؤلؤ : بحرستوس أفطونف إيفول خين ني
إثمواؤت : أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي.

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Christus is
verrezen uit de dood, en is opgevaren naar de
hemel.**

اللؤلؤ اللؤلؤ : اللؤلؤ اللؤلؤ : المسيح قام من بين الأموات : وصعد إلى
السموات .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϷ : νεμ πεϷιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϷα εθϷ : ιϷεν
†νοϷ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ω̅ηρι̅ :
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅ : τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅ ε̅βο̅λ̅
: τενο̅ρω̅ω̅τ̅ μ̅μος̅ τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅τ̅ να̅ς̅ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جی إف إسماروواوت إنجی إفیوت نیم إیشیری : نیم بی إبنفما إثواب:
تی إتریاس إیت جیک إیفول : تین أواووشت إموس تین تی أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon van vespers en metten

قانون ختام عشية وياكر



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



Ἀριτεν ἡεμῶν ἄνον ὦ νηπιστος
θαηωηρη ἡορθοδοξος : θεν τενοϋνοϋ
νεη νηαγγελος ἡτε νεϋωαι νεη
νηαποστολος .

A-rie ten in im ipsha anon o-nie pistos ga nie shirie in orthodoxos, gen ten oe-nof nem nie ankhelos inte nef shai nem nie apostolos .

أريتین إن إم إيشا آنون أوني بیسطوس خانی شیري إن أورثوذوکسوس :
خین تین أونوف نیم نی آنجیلوس إنتی نیف شای نیم نی آبسطولوس .

Maak ons waardig, wij de orthodoxe gelovigen, opdat wij ons mogen verblijden met de engelen en de apostelen met hun feesten.

إجعلنا مستحقین نحن المؤمنین بنی الارثوذکسیة لكي نفرح مع الملائكة
والرسل بأعیاده .



Σε απενβοις Ιης Πχς Φτ πιμονοζενης
αγορωνη ηνεσαποστολος μενεσα
τεσαναστασις .

Zje a Penshois Iesos Pegristos Ifnotie pie mono-
khenies af oe-onh in nef apostolos menensa tef
anastasies .

جي آبين تشويس ايسوس بخرستوس اِفنوْتي بي مونوجينيس اَف
اواونه ان نيف ابوسطولوس مينينسا تيف اناسطاسيس .

Want onze Heer Jezus Christus de Enige God
verscheen aan Zijn Apostelen na Zijn Verrijzenis.

أن ربنا يسوع المسيح الله الوحيد ظهر لرسله بعد قيامته .



* Ἀριψαλιν αριψαλιν αριψαλιν θεν
οϝ αλ: ΠχϞ αϣτωνϣ εβολθεν ηθεωωοϣ
οτοϣ αϣϣεναϣ επϣωι ενιψηοϣι.

* Aripsalien aripsalien aripsalien gen oe
ellieloje, Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-
oet owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie-owie.

* آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين
أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيوؤوي.

* Laat ons zingen, laat ons zingen, laat ons zingen
met een Halleluja: Christus is verrezen uit de dood
en is opgevaren ten Hemel.

* فلنرتل فلنرتل فلنرتل بهاليويا: المسيح قام من الأموات وصعد إلي السماوات.



* Δοξα Πατρι κε Υἱῶ : κε ἁγιῶ
Πνευματι.

* Zoksa Patrie ke Eejo : ke akhio
Pnevmatie.

* ذوكسابتری : کی ایو : کی اُجیو اینفماتی .

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس .



Ἡχοῦò δε θεν ναι εἰσοοῦ ἀρενοῦ εἶβολ
ψα Βηθανια : ἀπολεῖ ἐπῶωι οὔρανοσ
ἀρερεσι σαοῦίναα ἔΠερειωτ.

In hoe-o zi gen nai eho-oe af i-noe ivol sha
Biesaneeja, av olf i-ipshoi oe ranos af hemsie sa o-
wie nam im pef jot.

إن هواو ذي خين ناي إيهواو أف إينو إيفول شا بيتانيا : أف أولف
إبشوي أورانوس أفهيمسي صا أووي نام إم بيف يوت .

Op deze dag was Hij aanwezig in Bethanië en is opgevaren
ten Hemel en is gezeten aan de rechterhand van Zijn
Vader.

أما في هذا اليوم حضر إلي بيت عنيا وصعد إلي السماء وجلس عن يمين أبيه .



Αρχωκ έβολ λνε πcαχι λΔαριΔ
πιβρωνοΔοc χε αcψενΔc επωωι λνε
Φ† δεν οτορνοc νεω οτεψληλοτι.

Af khok ivol inzje ip sazj-ie in Davied pie himnozos zje af shinaf iipshoi inzje Ifnotie gen oe oe-nof nem oe ishlie lowie.

أفجوك إيفول إنجي إيصاجي : إن دافيد بي هيمنودوس جي أفشينا ف
إبشوي إنجي إفتوتي خين أوأونوف نيم أوإشليووي .

De profetie van David de Psalmist is volbracht dat God is opgevaren met blijheid en vreugde.

وأكمل نبوة داود المرتل أن الله سعد بتهليل وفرح.



* Ἀριψαλιν αριψαλιν αριψαλιν θεν
οὔ ἀλ: Πχc αcτωναc εβoλθεν νηεμωoτ
οτοo αcψεναc επωωι ενιψηοτι.

* Aripsalien aripsalien aripsalien gen oe
ellieloje, Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-
oet owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie-owie.

* آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين آريصالين
أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيووي.

* Laat ons zingen, laat ons zingen, laat ons zingen
met een Halleluja: Christus is verrezen uit de dood
en is opgevaren ten Hemel.

* فلنرتل فلنرتل فلنرتل بهاليويا: المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات.



* Κε νην κε α̃ κε ις το̃ς ε̃ωνας
των ε̃ωνων α̃αην .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Π̄χ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش ايڤول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



ΑΥΤΩΝΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΑΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ ΔΥΖΕΑΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΑ ΑΠΕΥΙΩΤ.

Af tonf ivol gen nie esmo-oet owoh af shinaf i-
ipshoi i-nie fie-owie af himsie sa o-wie nam im
Pefjot.

أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا ف إيشوي إيني
فيوؤوي أفهيمسي صا أووي نام إم بيف يوت .

Is verrezen uit de dood en is opgevaren ten Hemel
en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

الذي قام من الأموات، وصعد إلي السموات، وجلس عن يمين أبيه.



Σωτ̃ ε̃μμον ο̃ροσ̃ ναι̃ ναν̃ : κ̃ρριε̃ ε̃λεησον̃ :
κ̃ρριε̃ ε̃λεησον̃ : κ̃ρριε̃ ε̃γ̃λοσ̃ηον̃ α̃μην̃
: ε̃μοσ̃ ε̃ροι̃ ε̃μοσ̃ ε̃ροι̃ : ι̃ς̃ τ̃μετανοια̃ : χω̃
νη̃ ε̃βολ̃ χω̃ ε̃πι̃ε̃μοσ̃.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إممون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἠὰρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος̄

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα νένοβι
ναν ἐβόλθεν οὐζιρηνη κατα πεφνιωτῆ ἴναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Khood evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ τνοτ:
ζεν π̀ωοτ η̄τε Περωτ: νεμ Πίπνα ε̄οτ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاوُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِثْوَوَاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوَيْلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλδο ἔνηνωι : ἔτεσνενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

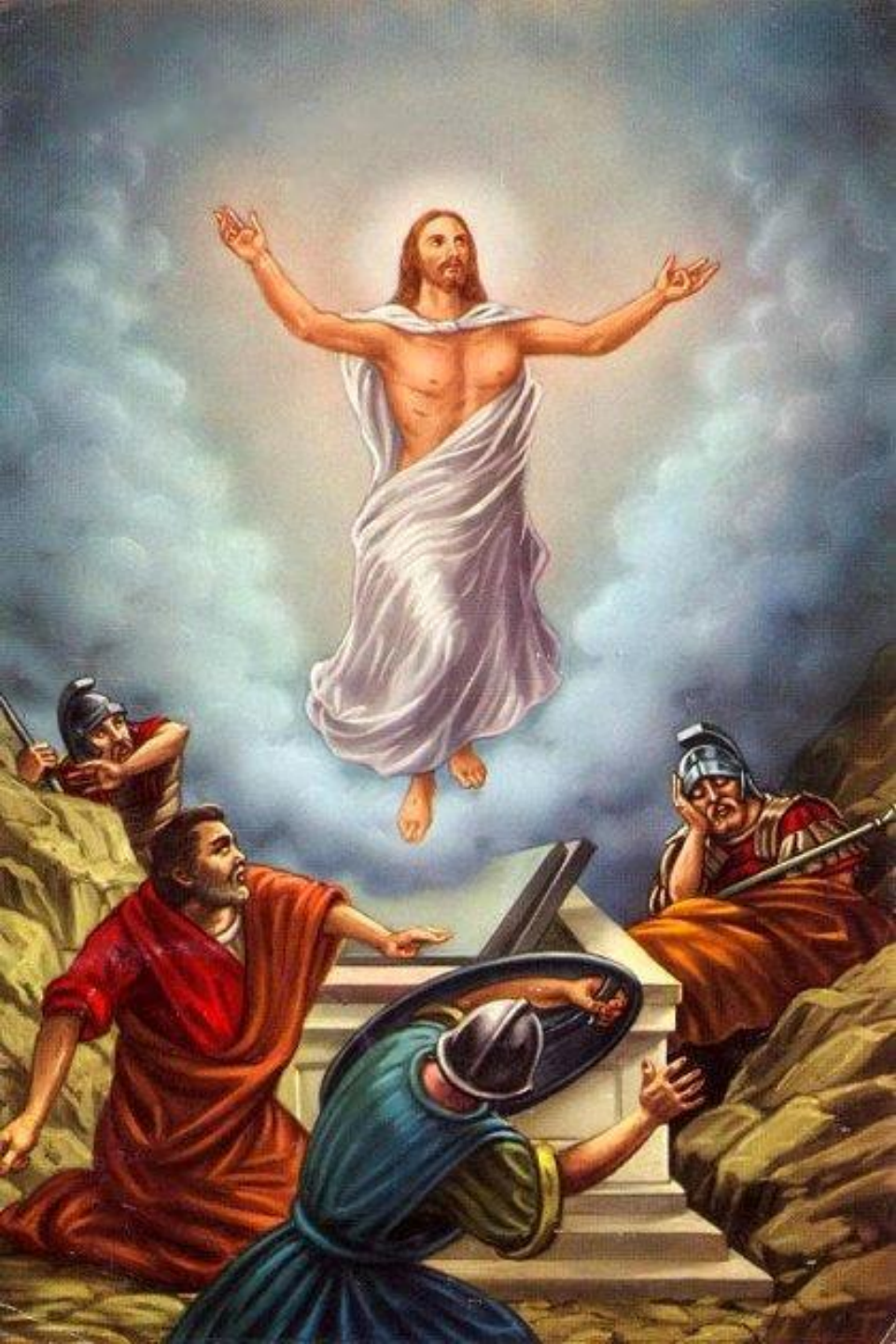
* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηαταθος:
nem Πιπνα εθρ: xe ak τωνk ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُومْتَ وَخَلَصْتَنَا.



De Voorbeden

الهيئات



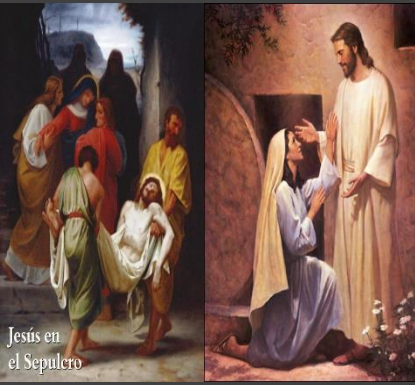
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛ
ΠΙΣΤΗΣ ΝΉΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
Μιχαηλ παρχων ηηαηιφηοι : Πβοις
αριζμοτ ηαν απιχω εβολ ητε ηεννοβι.

Hiten nie ipresveeje inti pie sal pisties in tie anastasies
Micha-iel ip ar gon in na nie fie o-wie, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي صالبتيس انتي اناسطاسيس : ميخائيل
اب آرخون ان نا نيفيووي : ايتشويس آري ايموت نان امبي كو ايفول
انتني نين نوفي .

Door de voorspraken van de verkondiger van de
verrijzenis, Michaël het hoofd van de hemelsen, o Heer,
schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات : مبوق القيامة ميخائيل رئيس الملائكة : يارب : انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ ΝΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ
ΙΩΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ ΨΑΤΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΨΑΤΔΑΛΙΝΗ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثمى ني رومي إنتي ليوس يوسف نيم نيقوديموس نيم
تي آجيا ماريا تي ماجد ليني : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي
نين نوفي.

**Door de voorbeden van de rechtvaardige volmaakte mannen, Jozef
en Nicodimus en de heilige Maria Magdalena, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الصديقين يوسف و نيقوديموس و القديسة مريم المجدلية : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

مرد الإبركسيس



مرد الإبركسيس لعيد القيامة

Het Responsorium van
de Handelingen
voor het Verrijzenisfeest



مرد الإبركسيس لعيد الصعود

Het Responsorium
van de Handelingen
voor het
Hemelvaartfeest



Χερε τεφαναστασις : εταφτωνφ εβολ
θεν νηεθωοτ : ψα ντεφωτ μμον
: εβολθεν νεννοβι.

Shere tef anastases, etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen
novi.

شيري تيف أناسطاسيس : إيظاف طونف إيفول حين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إمامون : إيفول حين نين نوفي.

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen uit
de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام لقيامته ، لما قام من بين الأموات ، لكي يخلصنا ، من خطايانا.



Χερε τεϑὰναλτυψις : ἕταϑ
ψεναϑ ἐπ̄ω̄ω̄ι ἐνιϕ̄ηο̄τ̄ι : ζ̄εν ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ νεω
ο̄τ̄αιο : αϑ̄εω̄σι σαο̄τ̄ινᾱᾱ ἔΠεϑιωτ̄.

Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshois
enifie-owie, gen oe-o-oe nem oe-tajo, af hemsie sa-
owie nam im Pefjot.

شيري تيف أناليم إبسيس : إيطاف شيناف إيشوي إيني فيووي : خين
أوأو نيم أوطايو : أف هيمسي صا أووي نام إم بيف يوت .

Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is opgevaren ten
Hemel, in glorie en eer, is hij gezeten aan de rechterhand
van Zijn Vader.

السلام لصعوده لما صعد إلي السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ : χε
 ακτωνκ ακωτ ἔμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ak
 tonk ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي إبنفما
 إثواب : جي أك طونك أك سوتي إمون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك قمت
 وخلصتنا.



Een Ander Responsorium van de Handelingen

مرد ابركسيس آخر



Χερε τεϋὰναλῖψις : ἕταϋ τῶνϋ ἔβολ θεν
νηεθωοῦτ: οῖοϋ αϋψεναϋ ἔπῳω ἔνιφῆοῦἰ
: αϋθεαϋ αἰοῦῖναα ἔΠεϋιωτ.

**Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshois
enifie-owie, gen oe-o-oe nem oe-tajo, af hemsie sa-
owie nam im Pefjot.**

شيري تيف أناليم إبسيس : إيطاق طونف إيفول حين ني إثمواوت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤوي : أفهمسي صا أووي نام إم بيف يوت .

**Gegroet zij Zijn Hemelvaart toen hij is verrezen uit de
dood, en opgevaren ten Hemel en gezeten aan de
rechterhand van Zijn Vader.**

السلام لصعوده لما قام من الأموات وصعد إلي السموات وجلس عن يمين ابيه .



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ : χε
 ακτωνκ ακωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ak
 tonk ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي إبنفما
 إثواب : جي أك طونك أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك قُمت
 وخلصتنا.



Processie van de hemelvaart



دورة عيد الصعود



Een hymne Af rik

لحن أفريك



Αφρικ ἔφε ἀφί ἐπεσχητ ογοζ
ογζνοφοc ἀφωπι θα νεφδαλαρχ :

Af rik it fi af ie i-pisiet owoh oe ghno fos af
shopie ga nef tsha lafkh,

أفريك إتفي أفئي إيبى سىت أووه أوغنوفوس أفشوبى خانيف
إتشافج :

Hij deed de hemel buigen en is neergedaald
met de wolken onder Zijn voeten,

طأطأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه ،



Αφολφ εχεν νιχεροϋβια αφθαλαι
αφθαλαι εχεν νιτενθ ντε νιθηου .

af olf iezjen nie Sherobiem af ha lai af ha lai
iezjen nie tenh inte nie seejo.

أف أولف إيجين ني شيرويم أفهالي أفهالي إيجين ني تينه
إنتي ني ثيو .

Hij reed op de Cherubijnen en vloog, vloog
op de vleugels der winden .

ركب علي الشارويم وطار وطار علي أجنحة الرياح .



Μαροτοτονοϋ ἴνε νιφηοῦ ὀτοϋ
μαρεϋθεληλ ἴνε πκαϋ :
μαροτραϋ ἴνε νιφϋλη **τηροϋ :**

Ma-roe oe-nof inzje nie fie o-wie owowh
marif seliel inzje ip kahie, maroe rashie inzje
nie filie **tiro,**

مارو اونوف إنجي ني فيوؤى : اووه ماريف ثليل إنجي
إبكاھي : مارو راشي إنجي ني فيلي **تيرو :**

Laten de hemelen zich verblijden en de aarde
zich verheugen,

لتفرح السماوات و تتهلل الأرض .



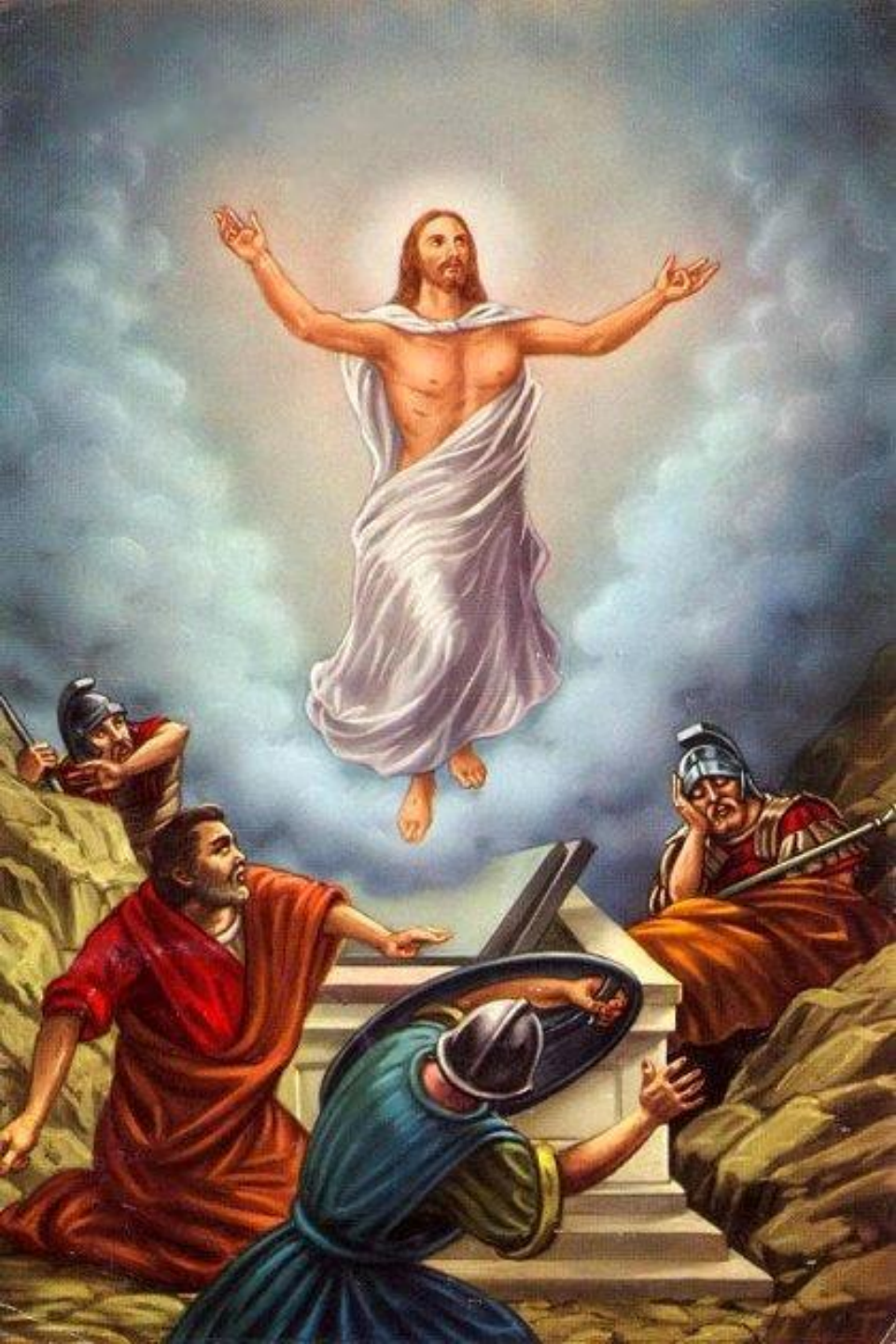
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ΝΙΠΙΣΤΟΣ Ἰ̅Ο̅Ρ̅Θ̅Ο̅Δ̅Ο̅Ζ̅Ο̅Σ : Χ̅ε̅
 Π̅χ̅ς ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅†̅
 : (αφ̅ση̅ναφ̅) ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ῦ̅.

inte nie pistos in orthodoxos, Zje Piegristospie
 monokhenies en noetie (2x) (af shenaf) 3 eepshooi e-
 nie fie-oewie.

إنتي ني بيس طوس إن اورثوذوكسوس : جى بخرستوس بى
 مونوجينيس إن نوٲى (3) (أفشيناڤ) إيشوى إيني فيووى .

en alle stammen van orthodoxe Want Christus de
 Eniggeborene van God is opgevaren ten Hemel.

ولتفرح كل قبائل المؤمنين الارثوذكسيين لأن المسيح الإله الوحيد
 الجنس صعد إلى السماوات .



Een hymne o nim
nai simfoneeje

لحن اونيم ناي سيمفونيًا

Een hymne o nim nai simfoneeje لحن اونيم ناي سيمفونيًا



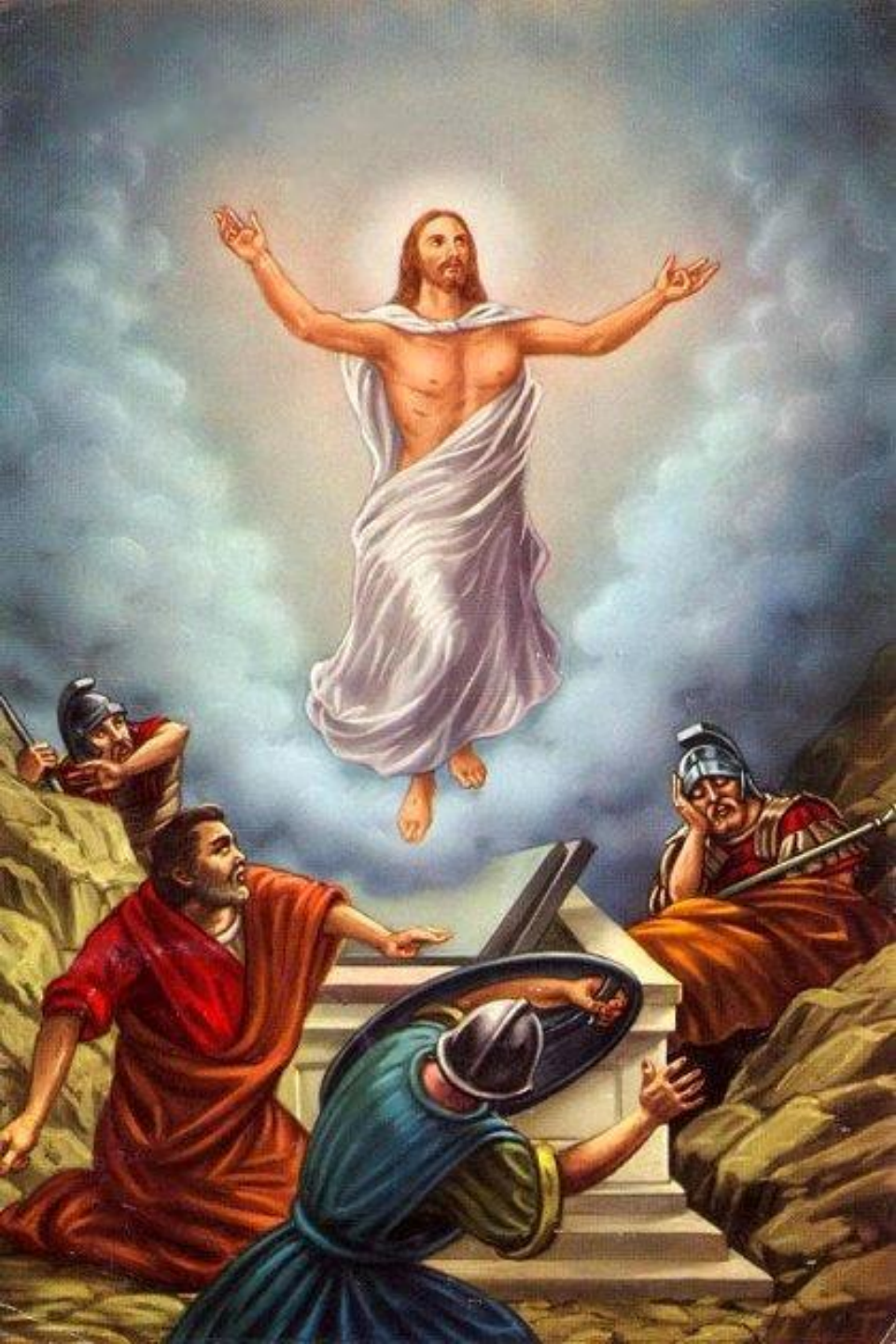
Κατα νιχορος εἴσωτεμ ἔρωοῦ : ὦ
ΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΟΝΙΑ ἔθνηοῦ ἐνάμααυχ .

Kata nie goros e-tie soteem iro-oe, o nim nai
simfoneeje esneejo i-na ethneejoi-na mashkh .

كاطانى خورس ايتي سوتيم ايرواو : اونيم ناي سيمفونيًا :
اثنيو اينا ماشج .

Alle koren die ik hoor, o wat een simfoniën die
tot mijn oor komen.

كل الصفوف التى أسمعها يا للاتفاقات الآتية إلى أذنى .



Een hymne
Je kol el sifoef

لحن يا كل الصفوف

* يا كل الصفوف السمائيين : رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح .



* O, alle hemelse heerscharen, zingt een
melodie van lofprijzing .

* Je kol el sifoef el seme-ei jien, ratilloe li
ilahna bie neghemet el tesbie7.

* وإبتهجوا معنا اليوم فرحين : بقيامه
السيد المسيح .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* We iptehiboe me3ane el jauwma feri7ien
: bie ki-jamat el Sei-id el Messie7.

* اليوم قد كَمَلت النبوات : وقد تمت
أقوالُ الآباءِ الأولين .



* De profetieën zijn vandaag volbracht, en de wijzingen van de eerste Vaders zijn voltooid.

* El jauwma kad kamelat el nobowa-at, we kad tam-mat akwa-alo el ab2 el awalien.

* بقیامۃ الرب من بین الأممات : وهو
بدء المضطجعين .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* bie ki-jamat el Rabi min bein el amwaat,
weh-we bad2o el mod-ta-khie3ien.

* قد قام الربُّ مثلُ النَّائمِ : وكالتَّمَلِ مِنْ
الْخَمَرِ .



* Hij is verrezen zoals degene die ontslapen zijn, en zoals de onbewuste van de drank.

* Kad kaam al-rabo mithlo el-naëm, we ke-thameli mina el-gamraa,

* ووهبنا النعيمَ الدائمَ : وعتقنا من
العبودية المرة .



* Hij gaf ons de eeuwige rust, en verloste
ons van de bittere slavernij.

* we we-habanne elna3iema el-daëm, we-
3atakna min el-3obodiat el-morra .

* وسبى الجحيم سبياً : وحطم أبوابه
النحاس .



* Hij nam de Hades gevangen, zijn koperen deuren verbrak .

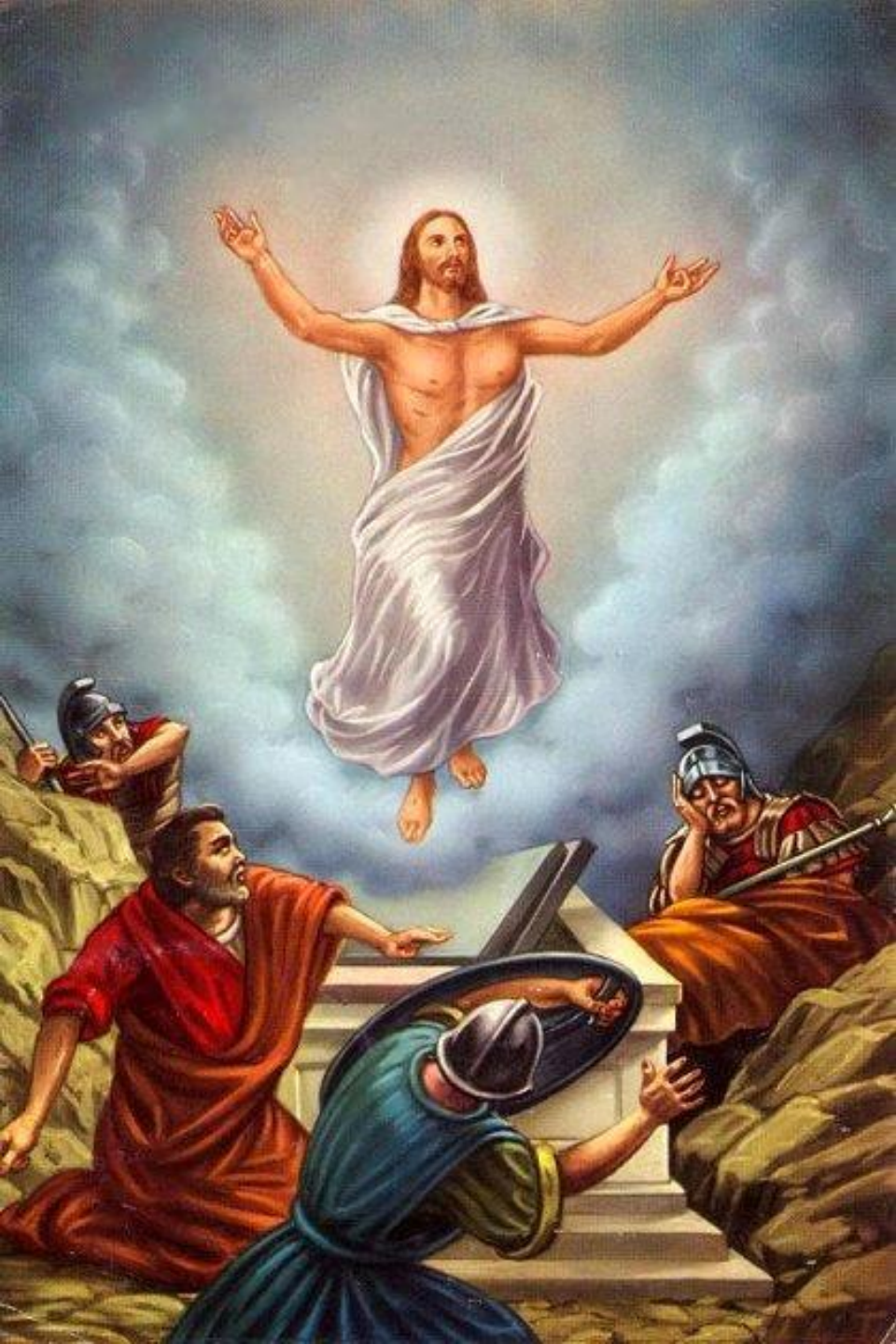
* Wa sabal-kha7ima sabian, wa 7atama abwa-bahol-no7as .

* وَكَسَرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا : وَأَبْدَلَ
لَنَا الْعَقُوبَةَ بِالْخِلَاصِ .



* Hij, zijn ijzeren grendels verbrijzelde Hij volledig, en Hij verving voor ons de bestraffing door verlossing.

* wa kassara matarisahol- 7adida kasran,
wa abdala lanal-3okobata bel-galas.



Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ
θανάτον παθῆσας καὶ τὸς ἐν
τοῖς μνημασὶ ζωὴν χάρισάμενος .

Igristos anistie ik nik ron thana-to tha-naton pa tie ses,
ke ties in ties im nie ma sie zo ien ge rie sa mi nos,

خرستوس أنيستي إكنيرون ثاناتو ثاناتون باتيساس كي تيس
انتيس إمنى ماسى زوئين خاريسا مينوس .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde de
dood door Zijn dood, Hij schonk het eeuwige leven
aan hen die in de graven lagen.

المسيح قام من الأموات ، بالموت داس الموت و الذين في القبور أنعم
لهم بالحياة الأبدية .

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷ των ἐῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne Egristos a-na lim

لحن إخرستوس أناليم

Een hymne Egristos a-na lim لحن إخرستوس أناليم



Χριστος αναλυσισ ιστον ουρανον
εξαπεστιλε παρακλητον το πνευμα
το ασιον ζωην χαρισαμενος επιτω ν
ψυχων ημων.

Egristos a-na lim ip sies is ton oe ranon iksa pistie li
parakliton to ipnevma to akhion zo ien ga rie sa
meenos ipie ton ipsie gon iemon.

إخرستوس أناليم إبسيس طون أورانون : إكصا بيس تيلي
باراكليطون : طو إبنفما طو آجيون : زوئين خاريسا مينوس إبي
طون إبسيخون إيمون .

Christus is opgevaren ten Hemel, Hij stuurde de Trooster
de Heilige Geest en schonk onze zielen het leven.

المسيح صعد إلي السماء وأرسل المعزي الروح القدس وأنعم لنفوسنا بالحياة.

Een hymne Egristos a-na lim لحن إخرستوس أناليم



Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷ των ἐῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne
pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Π̅χ̅ς̅ α̅ϑ̅τ̅ω̅ν̅ϑ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
ο̅υ̅ο̅ϑ̅ α̅ϑ̅ϣ̅ε̅ν̅α̅ϑ̅ ἔ̅π̅ϣ̅ω̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :

Pegristos aftonf ivol gen nie esmo-oet owoh af
shinaf iipshoi i-nie fie o-wie,

بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا
إبشوي إيني فيوؤوى :

Christus is verrezen uit de dood en is opgevaren
ten Hemel,

المسيح قام من الأموات وصعد إلي السموات :

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Αφθρευσι σαορίναμ ἘΠεφιωτ θεν
νηετβοσι:
αφερζαοτ ἠνεενψυχῆ ἠπιωνθ ἠενεζ.

Af himsie sa o-wie nam im pef jot gen nie it itshosie,
af er ihmot in nen ipsi-shie im pie on-g in eneh.

أفهمسي صا أووي نام إم بيقيوت حين ني إئتشوسي : أف إير
إهموت إن نين إبسيشي : إمبي اونخ إن إينيه .

en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader in
den Hoge, en Hij schonk onze zielen het eeuwige
leven.

وجلس عن يمين أبيه في الاعالي : وأنعم لنا بالحياة الأبدية.



Een hymne Pa shois

لحن باشويس



Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
Ν̅Η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : α̅ρ̅ω̅ε̅ν̅α̅ρ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅
α̅ρ̅θ̅ε̅υ̅σ̅ι̅ σ̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅α̅ ἠ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅.

Pa shois Iesos Pegristos fie etaf tonf ivol gen nie esmooet, af shinaf i-ipshoi i-nie fie o-wie af himsie sa o-wie nam im pef jot.

باتشوييس ايسوس بخرستوس في ايطاف طونف ايفول خين ني اثمواوت :
افشينا ف ايشويي ايني فيووي افهمسي صا اووي نام ام بيف يوت .

O mijn Heer Jezus Christus, die verrezen is uit de dood, is opgevaren ten Hemel, en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

ياربي يسوع المسيح الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات وجلس
عن يمين أبيه .



Πιχεροϋβια νεϋ Πισεραφια : νιαττελοϋ
νεϋ νιαρχηαττελοϋ : νιστρατια νεϋ
νιεζοϋγια νιεθρονοϋ νιεετ βοιοϋ νιεχοϋ .

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateeja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين :
والكراسي والربوبيات .



Ερωϋ εβολ ερχω υμμοσ : χε χοταβ
οτοσ χοταβ : χοταβ Ποσ ηνιενωη
: Χριστοσ ανεστη εκνεκρων.

**Iv osh ivol iv kho immos zje ik o-web oewoh ik
oweb, ik oweb Ipshois in nie e-on igristos anestie ik
nikron.**

إف أوّش إيقول إقجو إمموس : چي إكوّاب أووه إكوّاب : إكوّاب
إبشويس إن نی إي أون : إخریستوس آنیستی إکنیکرون .

**Roepen uit zeggende: “Heilig Heilig Heilig O Heer der
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de dood.”**

صارخین قائلین قدوس قدوس قدوس رب الدهور المسيح قام من
الأموات .



Trisagion

لحن أجیوس



Αἰσιος ὁ Θεος : ἄσιος ισχυρος
: ἄσιος ἀθανατος : ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ис тос
ουρανος ἐλεησον ημας.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Elee-soon iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Δοξα πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ πνεύματι κε
νην κε ἅι κε ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων ἁμήν. Ἀγία τριάς ἐ-
λεῖσον ἡμᾶς.

**Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison
iemas.**

ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی : کی نین کی ای کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین أجیا إتریاس ایسون ایماس .

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوثُ القدوس ارحمنا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ : Πχς αϑτωνϑ εβολ θεν νηθεωωοϑτ : οϑοϑ
αϑψεναϑ επωωι ενιφθοι : αϑζεασι
σαοϑιναα υΠεϑιωτ : αλ αλ.

**Ellieloje Ellieloje, Pegrestos af tonf ivol gen nie
esmoonet, owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie o-wie, af
himsie sa o-wie nam im pef, jot, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : بحرستوس اפטونف ايفول حين ني ائمواوت : اووه
افشينا ف ايشوي ايني فيوي : افهمسي صا اووي نام ام بيف يوت :
الليلويا الليلويا.

**Halleluja Halleluja, Christus is verrezen uit de dood,
en is opgevaren ten Hemel, en is gezeten aan de
rechterhand van Zijn Vader, Halleluja, Halleluja.**

هلليلويا هلليلويا، المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السماوات وجلس عن
يمين أبيه، هلليلويا هلليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ὡς Πῶς θεῖν οὐρανὸν ἄβερι : σαχι ἄπερῶοῦ
νεῦ νερῶφηρι : Πῆς ἀφτωνῆ ἐβολ θεῖν
νηεθωοῦτ : οὔοδ ἀφῶενδῆ ἐπῶωι ἐνιφῆοῦι.

**Hos Ipshois gen oe hos im verie, sazj-ie im pef o-oe
nem nef ish firie, Pegristos af tonf ivol gen nie
esmooret, owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie o-wie.**

هوس إبتشويس خين اوهوس إم فيرى : صاجي إمبيف اواونيم نيف
إشفيري : بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت : اووه
أفشيناف إيشوي إيني فيووي .

**Looft de Heer met een nieuwe lofzang, spreekt van
zijn glorie en wonderbaarlijkheid, Christus is
verrezen uit de dood, en is opgevaren ten Hemel.**

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً : تحدثوا بمجده وعجائبه : المسيح قام من بين
الأموات : وصعد إلى السموات .



Αφὶ ἤχε Πῶς ὡὰ Βηθανιά : νεμ νιμαθητις
εθοῦαβ : ἀφφαί ηνεφχιχ ἀφςμοῦ ἔρωοῦ : οτοῦ
ἀφψεναφ ἐπῶωι ἐνιφφοῦι.

Af ie inzje Ipshois sh Biesaneeja, nem nie masities es-o-web, af fai in nef zj-iezj af esmo iro-oe, owoh af shinaf i-ipshoi i-nie fie o-wie.

أفئي إنجي إبتشويس شا فيتانیا : نيم ني مائيتيس إتؤواب : أف فاي
إن نيف جيح أف إسمو إيرواو : اووه أفشينا ف إبتشوي إيني فيوؤوى.

De Heer ging naar Bethanie, met zijn heilige discipelen, Hij hief Zijn handen op en zegende hen, en is opgevaren ten Hemel.

أتي الرب إلي بيت عنيا : مع تلاميذه القديسين : ورفع يده وباركهم :
وصعد إلي السموات .



Αἱ ἁἱ : ἁἱ ἁἱ : Πῦς ἀγτωνγ ἐβολ θεν
ΝΗΕΘωΟΥΤ : ΟΥΟΥ
ἀγπενδγ ἐπγω ἐνιφιοῖ.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, Pegristos
af tonf ivol gen nie esmo-oet, owoh af shinaf
ie ipshoi e-nie fie-owie.**

الليويا الليويا الليويا الليويا : بخرستوس أفطونف إيفول خين ني
إثمواؤت : أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي.

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Christus is
verrezen uit de dood, en is opgevaren naar de
hemel.**

الليويا الليويا : الليويا الليويا : المسيح قام من بين الأموات : وصعد إلى
السموات .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



Χε ε̣̣ε̣ε̣σ̣μα̣ρω̣ο̣υ̣τ̣ ἰ̣η̣σε̣υ̣ς̣ φ̣ι̣ω̣τ̣ νε̣υ̣ π̣ω̣η̣ρι̣ :
νε̣υ̣ π̣ι̣π̣ν̣ε̣υ̣μα̣ ε̣θ̣ο̣υ̣ : † τ̣ρι̣α̣δ̣ο̣ς̣ ε̣τ̣α̣κ̣η̣κ̣ ε̣β̣ο̣λ̣η̣
: τ̣ε̣ν̣ο̣υ̣ω̣ψ̣υ̣τ̣ ἁ̣μ̣ο̣ς̣ τ̣ε̣ν̣†̣ω̣ο̣υ̣ ν̣α̣ς̣ .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثوآب :
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



* Ἀπ̄χ̄ς Πεννοῦτ̄ : τῶνq̄ εβoλ̄ θε̄ν
νηεθωοῦτ̄ : οὔoθ̄ ἀq̄ωενἀq̄ ἐπ̄ω̄ωι ἐνιφ̄ηοῦι
: ἀq̄θευci cαοῦiνἀμ̄ ἔΠ̄εq̄ιωτ̄.

* A Pegrestos Pennotie, tonf ivol gen nie esmooet, owoh af shinaf ie ipshoi e-nifie-owie, af hemsie sa-owie nam im Pefjot.

* أبخرستوس بين نوتى : طونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف هيمسى صا أووي نام إم بيف
يوت .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood, en is opgevaren ten Hemel, en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

* المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς πῶπαντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك اواؤ نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الربُّ الضابط الكل : السماء والأرضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Ⲛⲉⲛⲧⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲛⲥ Ⲟⲥ :
eθerekareh eḗwnēh epenpatriarχc : papa abba (...)
pīarχnererc : mataroc zizen pefθeronoc.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طورغوس : بنيوت ائوواب ان ذيكيووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسببمس واطس



Ασπασμος εἶπωσι ἐνιψηοῦι ἀρβνεχωοῦ
ναῖ νχε ἡανὰσττελοο νεμ ἡανχομ νεμ
ἡανεζοῦσιὰ κατὰ πῆαχι ὑπιαποστολοο .

Af shinaf ie ipshoi e-nifieowie av tshni kho-oe
naf inzje han ankhelos nem han khom nem
han iksoseeje kata ip sazj-ie im pie apostolos.

أفشيناف إيشوي إيني فيوؤوي أفتشي نيجواو ناف إنجي هان أنجيلوس نيم
هان جوم نيم هان إكسوسياً كاطا إبصاجي إمبي أبوسطولوس .

Hij is opgevaren ten Hemel, en onderwierp de
engelen en de krachten en de machten aan zich
volgens het woord van de Apostel.

صعد إلي السموات وخضعت له الملائكة والقوات والسلطين حسب قول
الرسول .



Α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ : Π̅χ̅ς α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
ΝΗΕΘΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΑΡΥΕΝΑϛ ΕΠΥΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ
: Σωτ̅ ἔ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅ .

**Ellieloje, ellieloje ellieloje, Pegristos af tonf ivol
gen nie esmo-oet, owoh af shinaf ie ipshoi e-nie
fie-owie, Sotie immon oewoh nai nan.**

الليلويا الليلويا الليلويا : بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت
: أووه أفشينا ف إيشوي إيني فيووي : سوتي إممون أووه ناي نان .

**Halleluja, Halleluja Halleluja, Christus is verrezen
uit de dood, en is opgevaren naar de hemel.
Verlos ons en ontferm U over ons .**

الليلويا الليلويا الليلويا : المسيح قام من بين الأموات : وصعد إلى
السموات : خلصنا وإرحمنا .



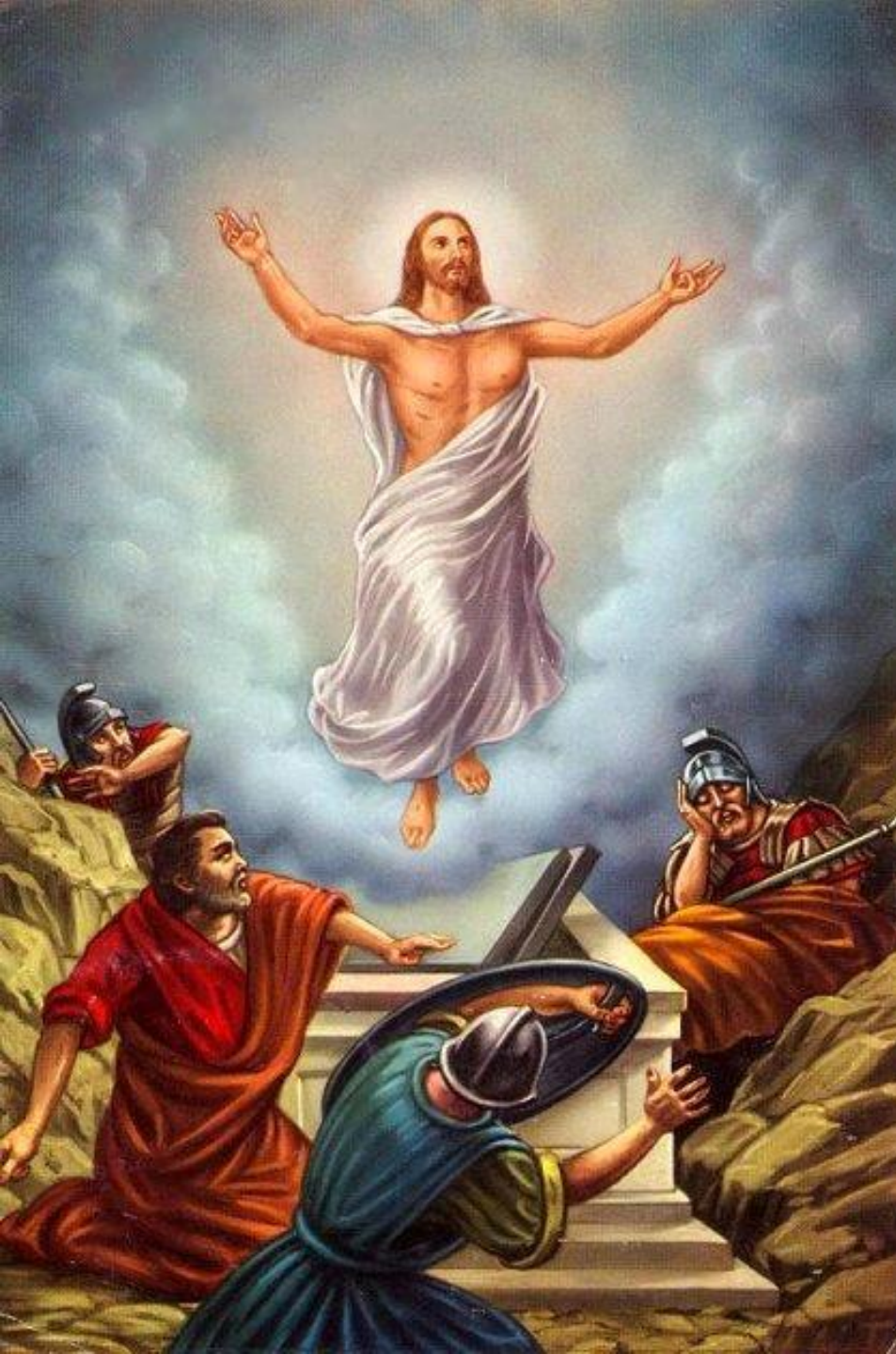
Αἰσιος ἄσιος ἄσιος Κῆριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀστιάς
σου Δοξῆς .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس صافا اووت إبلى ريس
اوأورانوس : كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



(1)

أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer,
Almachtige God

(2)

أيها المسيح إلهنا

O Christus onze God



(1)

**Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God**

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله

Gebed van de Breking

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبل
صليبه نزل الى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
إلى الفردوس .



O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader
van onze Heer, God en Verlosser Jezus
Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar
de Hades en onze vader Adam en zijn
kinderen terug heeft gebracht naar het
Paradijs.

Gebed van de Breking

ودفنا معه ، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث
 يوم قام من الاموات . وظهر لمريم المجدلية
 وكلمها قائلاً : إعلمي إخوتي أن يذهبوا الى
 الجليل هناك يرونني .



Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

Gebed van de Breking

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء
 ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة
 حاملات الطيب قائلاً : **خرستوس أنيستي إك
 نيكرون .**



De aartsengel daalde neer uit de hemel en
 rolde de steen weg van de ingang van het graf
 en verkondigde het goede nieuws aan de
 vrouwen die de balsem droegen en zei :
gristos anistie ek nekron .

Gebed van de Breking

المسيح قام من الأموات . بالموت داس الموت
والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية .
ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله
الاطهار قائلاً :



"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen." Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم
 غفرت لهم ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .
 وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس
 على يمين أبيه الصالح ، وأرسل لنا المعزى
 روح الحق مثل ألسنة نار .



Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.” En na veertig dagen is Hij opgevaren ten hemel, is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en zond ons de Trooster, de Geest der Waarheid, als tongen van vuur.

Gebed van de Breking

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل
رياء ، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف
أن نطلب إليك يا الله الذى فى السموات ونقول
: يا أبانا الذى فى السموات ...



Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons
van alle huichelarij, opdat wij met een rein
hart, het wagen met vrijmoedigheid en zonder
vrees tot U te bidden, o God, de Vader die in
de hemelen zijt, en te zeggen:
Onze Vader die in de hemelen zijt...



(2)

Gebed van de
Breking : O Christus
onze God

القِسْمَة : أَيها المسيحُ إلهنا

Gebed van de Breking

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا رَأْسُ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ
 الْعَتِيدَةِ، مَلِكُ الدَّهْوَرِ، الْغَيْرِ الْمَائِتِ، الْأَبَدِيِّ،
 كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ. الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا
 بِهَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ، الَّذِي هُوَ جَسَدُهُ الْمَقْدَسُ
 وَدَمُهُ الْكَرِيمُ لَغْفَرَانِ خَطَايَانَا.



O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Gebed van de Breking

هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا
 وَمَلَكَتِنَا كِنَا الْقَدِيْسَةِ مَرِيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِداً مَعَ لاهوْتِهِ. هَذَا هُوَ الَّذِي نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيْمِ، وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً
 وَأَعْطَى النَّاسَ كَرَامَاتٍ.



Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid. Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Gebed van de Breking

رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ قُرْبَاناً
 لِأَبِيهِ. بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ عَنَا خَلَصَ الْأَحْيَاءَ،
 وَأَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا. وَنَحْنُ أَيْضاً
 الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَاناً، أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ
 قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجْسُدِهِ الظَّاهِرِ.



Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan. En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vlees-wording.

Gebed van de Breking

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي
 بشكلك المحيي . ونجسر بدالةٍ بغير خوفٍ أن
 نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
 أبانا الذي في السموات ...



Moge het licht van Uw ware kennis over ons
 schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw
 levend Beeld,
 en wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen :
 Onze Vader die in de hemelen zijt...



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن أفريك

Een hymne Af rik

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci : Δλληλοια
 Δλληλοια : Δλληλοια
 Δλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel .

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒθ̄ TĦPOŕ
 ñTaq aĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱγ̄γ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Ὑμνος ἔροσθ δέν πιτάχρσ ἵτε
τεψχσ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετψωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡι.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤوي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡι.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
νευ ογκυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄τ̄ο̄ς ᾱγ̄ψ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cuoŕ èpocŭ ðen çankeekeu neu çançoporoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ολ̄ ᾄ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱγ̄γ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cμοο ε`ροϋ ζεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱγ̄γ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen zankruβalon
`enece toŕcωh αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ολ̄ ᾄ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱγ̄γ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡι.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἄΠοσ πεννοῦτ ἀλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Π̄χ̄ς̄ ᾱγ̄τ̄ων̄γ̄ ἐ̄β̄ολ̄ ᾄ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς̄ ᾱγ̄γ̄εν̄ᾱγ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡι.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡι.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* ἁλῶ ἁλῶ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Π̄χ̄ς ᾱϑ̄των̄ϑ̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ :
ο̄το̄ς ᾱϑ̄ϑ̄εν̄ᾱϑ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι ε̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ.

* Pegristos af tonf ivol gen nie esmo-oet,
owoh af shinaf ie ipshoi e-nie fie-owie.

* بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه
أفشيناف إيشوي إيني فيوؤي.

* Christus is verrezen uit de dood en is
opgevaren ten Hemel.

* المسيح قام من الأموات : وصعد إلى السموات .

* Al-masie7o kama mine el-amwat : we sa3ida iele
al-samawet.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος πῶηρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Een hymne Af rik

لحن أفريك



Αφρικ ἔφε ἀφί ἔπεσεντ οὔου
οὔτνοφος ἀφωπι θὰ νεφδαλαρχ :

Af rik it fi af ie i-pisiet owoh oe ghno fos af
shopie ga nef tsha lafkh,

أفريك إتفي أفئي إيبى سىت أووه أوغنوفوس أفشوبى خانيف
إتشافج :

Hij deed de hemel buigen en is neergedaald
met de wolken onder Zijn voeten,

طأطأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه ،



Ασολα εχεν νιχεροβια ααααα
ααααα εχεν νιτενθ ντε νιθηοθ .

af olf iezjen nie Sherobiem af ha lai af ha lai
iezjen nie tenh inte nie seejo.

أف أولف إيجين ني شيرويم أفهالي أفهالي إيجين ني تينه
إنتي ني ثيو .

Hij reed op de Cherubijnen en vloog, vloog
op de vleugels der winden .

ركب علي الشارويم وطار وطار علي أجنحة الرياح .



ΜαροτοτονοϷ ἴνε Νιφηοῦ ὀτοϷ
μαρεϷθεληλ ἴνε πκαϷι :
μαροτραϷι ἴνε Νιφῆλη **τηροϷ** :

Ma-roe oe-nof inzje nie fie o-wie owowh
marif seliel inzje ip kahie, maroe rashie inzje
nie filie **tiro**,

مارو اونوف إنجي ني فيوؤى : اووه ماريف ثليل إنجي
إبكاھي : مارو راشي إنجي ني فيلي **تيرو** :

Laten de hemelen zich verblijden en de aarde
zich verheugen,

لتفرح السماوات و تتهل الأرض .



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

مديح يوم الخميس
عيد الصعود

مديح للأحد السادس

مديحة لعيد الصعود

لمن فى اليوم الثالث قام
مرارا من داخل الأبواب

من أجل ملكوت السموات
ومنحهم التعميد باسم الأب

وعسلا أبيض نقيا
هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

من يوم أن قام بيقين
وخاطبهم بأفصح خطاب

المجد لله والاكرام
وظهر لتلاميذه بسلام

وكلمهم بفصيح العبارات
وأعطاهم قوات وآيات

وأكل معهم سمكا مشويا
وقال قولا جليا

وكان ذلك تمام الاربعين
وظهر لرسله الحواريين

وبارك عليهم وأعطاهم
وبفمه الظاهر أوصاهم

وسأله بكل تبجيل
فقال ليس لكم هذه الأقاويل

فلما قال هذه الأقوال
صعد الى السماء بجلال

وكان التلاميذ له ناظرين
فقالا لهم يا جليليين

هذا هو يسوع صعد عنكم
يأتى كما كان معكم

سلاما وبالقوة ملاهم
أن ينتظروا ميعاد الأب

هل يرد الملك لبنى اسرائيل
لأن ذلك تحت سلطان الأب

بيديه باركهم وفى الحال
وجلس عن يمين الأب

فوجدوا اثنين من الملائكة واقفين
هذا هو يسوع رب الأرباب

الى السموات وهو يبارككم
فتخضع له كل الأرباب

فرجع التلاميذ الأظهار
الى العلية فى انتظار

اذ وعدهم ان ياتيهم
من عند الآب ويهديهم

صعد الرب وأنار الكون
أن ينتظروا بى باراكليطون

ولما صعد بجلاله
وداود أوضح فى ترتيله

قد قال الرب لربى
قال الابن للاب مجدنى

لبيت المقدس باستبشار
حلول الروح من عند الآب

الروح المعزى ويوافقهم
وبه يصنعون ما يذهل الالباب

وأعطى تلاميذه أربون
الذى هو روح الله الآب

خضعت الرؤساء لتبجيله
جلوسه عن يمين الآب

اجلس عن يمين أنت أبنى
بالمجد الذى لى عندك يا أب

ارتقى الرب يسوع فوق
صعد الاله بصوت البوق

المجد له والاكرام
من بين الاموات بسلام

ومنح النعم لأدم المخلوق
وجلس عن يمين الآب

المجد لمن بسطانه قام
وقد أكمل وعده بحساب



مديحة للأحد السادس

أن الرب صعد لسماه
المسيح جلس عن يمين الآب

في أعيادكم رتلوا لله
المسيح جلس عن يمين الآب

لنتظر صعود ابن الله
المسيح جلس عن يمين الآب

حين صعد لعلو سماه
المسيح جلس عن يمين الآب

أنا افتح فأي وأخبركم
ويأتي في مجده يحكم

بوقوا بالبوق الروحاني
الرب صعد لسماه ثاني

تعالوا نمضي لجبل الزيتون
ونسجد له مع الحواريون

جدد صعودنا بصعوده
والرؤساء الكل خضعوا له

حين قام من بين الأموات
مدة أربعين يوما بثبات

خذوا بأيديكم عشرة أوتار
بصوت القرن والمزمار

داود الحسن فى الترتيل
صعد الله بالتهليل

ركب على الشاروبيم
واستوى على العرش العظيم

زمروا باصوات القيثار
وقولوا اليوم باجهار

مكث يتردد على خلفائه
المسيح جلس عن يمين الأب

ورتلوا لحسن بهائه
المسيح جلس عن يمين الأب

بروح النبوة نطق بفيه
المسيح جلس عن يمين الأب

وطار على أجنحة الهواء
المسيح جلس عن يمين الأب

وصفقوا يا جميع براياه
المسيح جلس عن يمين الأب

سماء السموات اليوم فرحت
وجميع المراتب ابتهجت

شمل صفوف الرسولية
وأوعدهم بالروح المعزية

صعد الى علو سماه
وأعطى الناس مواهب وهناه

ضابط الكل رب الأرباب
أوعدنا بميعاد الآب

طور الزيتون جبل الصعود
والتلاميذ صاروا نحوه سجود

وكل الطقوس هللوا له
المسيح جلس عن يمين الآب

وبارك عليهم بيده
المسيح جلس عن يمين الآب

وفك حصن الجحيم وسباه
المسيح جلس عن يمين الآب

ماسك الجميع بكلمة فيه
المسيح جلس عن يمين الآب

من هناك ارتفع لسماه
المسيح جلس عن يمين الآب

ظهر بالجسد المأخوذ منا
ليكون قدامه معنا

عندما أكمل كل التدابير
من الأنبياء والمزامير

غافر الخطايا ماحى الذنوب
ويأتى فى اليوم المرهوب

فهو سيأتى على السحاب
يوم الدينونة والحساب

قدامه نصرخ قائلين
نحن الشعوب المسيحيين

ثم قام عن يمين أبيه
المسيح جلس عن يمين الأب

وماهو مكتوب فى معناه
المسيح جلس عن يمين الأب

قام وصعد لعلو سماه
المسيح جلس عن يمين الأب

وكل الناس بالعين تراه
المسيح جلس عن يمين الأب

مبارك الآتى باسم الله
المسيح جلس عن يمين الأب

كن يارب مع شعبك
إذا ما جئت فى مجدك

لتسمعنا ذلك الصوت
هلموا لتراثوا الملكوت

ملك الرب واشتعل بالنور
فليرتلك له بفرح وسرور

نسألك يارب القوات
وأحسبنا مع الخمس حكيما

هذا هو صعود مخلصنا
هذا عربون قيامتنا

لا تنسانا يا حمل الله
المسيح جلس عن يمين الأب

تعالوا يا مباركى الله
المسيح جلس عن يمين الأب

لبس القدرة ابن الله
المسيح جلس عن يمين الأب

ارحمنا يا ابن الله
المسيح جلس عن يمين الأب

هذا هو يوم النجاة
المسيح جلس عن يمين الأب

وبه نفرح ونسر معه
الابن قام عن يمين الله

لا تتسى البيعة الرسولية
أعطيها سلامة وطمأنينة

يامن فى مثل هذا اليوم
احفظ شعبك من كل هموم

والآب الطاهر بطريركنا
احفظه لنا يا سيدنا

وكل الرؤساء احفظهم
وجميع الكهنة وشمامسة ثبتهم

ونرتل ونهلل له
المسيح جلس عن يمين الآب

عمود الحق سفينة النجاة
المسيح جلس عن يمين الآب

صعد بالمجد الى عرش سماه
المسيح جلس عن يمين الآب

أنبا (..) راعى الرعاة
المسيح جلس عن يمين الآب

المطارنة والاساقفة شركاه
المسيح جلس عن يمين الآب





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



ΑΥΤΩΝΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΑΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ ΔΥΖΕΑΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΑ ΑΠΕΥΙΩΤ.

Af tonf ivol gen nie esmo-oet owoh af shinaf i-
ipshoi i-nie fie-owie af himsie sa o-wie nam im
Pefjot.

أفطونف إيفول خين ني إثمواوت أووه أفشينا ف إيشوي إيني
فيوؤوي أفهيمسي صا أووي نام إم بيف يوت .

Is verrezen uit de dood en is opgevaren ten Hemel
en is gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader.

الذي قام من الأموات، وصعد إلي السموات، وجلس عن يمين أبيه.



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην
: εμοσ ἐροι εμοσ ἐροι : ις τημετανοιά : χω
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إمموٲ اووه ناى نان كىرى إىسون كىرى إىسون كىرى إفلوچىسون
أمىن إسمو إىروى إسمو إىروى إىس ٲى مىطانىا كوٲى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمىن. باركوا علىَّ ها
المطانية . اغفروا لى . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἠὰρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πῑπνευμᾱ ὑπαρρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιῆρεϛ̅ παπα̅ ἀββα̅ (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος̅ ἀββα̅ (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϕ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅:
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϖ̅ Ἰ̅ρο̅α̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χο̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتْفِي إف إطَاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεϋθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα νέκρωσιν
ἐβόλησεν ὀσσηρῆν κατὰ πενήτωσιν ἡμῶν.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . أمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .